

Convention on the Rights of Persons with Disabilities

Adopted by the UN General Assembly on December 13, 2006

Preamble

The States Parties to the present Convention,

(a) Recalling the principles proclaimed in the Charter of the United Nations which recognize the inherent dignity and worth and the equal and inalienable rights of all members of the human family as the foundation of freedom, justice and peace in the world,

(b) Recognizing that the United Nations, in the Universal Declaration of Human Rights and in the International Covenants on Human Rights, has proclaimed and agreed that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind,

(c) Reaffirming the universality, indivisibility, interdependence and interrelatedness of all human rights and fundamental freedoms and the need for persons with disabilities to be guaranteed their full enjoyment without discrimination,

(d) Recalling the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, the Convention on the Rights of the Child, and the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families,

(e) Recognizing that disability is an evolving concept and that disability results from the interaction between persons with impairments and attitudinal and environmental barriers that hinders their full and effective participation in society on an equal basis with others,

(f) Recognizing the importance of the

האמנה בדבר זכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות

אומצה בעצרת הכללית של האומות המאוחדות ב- 13 בדצמבר 2006

מבוא

המדינות שהן צדדים לאמנה הנוכחית,

(א) בהיזכרן בעקרונות שהוכרז עליהם במגילת היסוד של האומות המאוחדות, המכירות בכבוד ובערך הטובעים של כל בני משפחת האדם, ובזכויותיהם השוות, אשר אינן בנות-העברה, כבסיס לחירות, צדק, ושלוש בעולם,

(ב) בהכירן בכך שבהכרזה לכל באי עולם בדבר זכויות האדם, ובאמנות הבינלאומיות בדבר זכויות האדם, הצהירו האומות המאוחדות והסכימו כי כל אדם זכאי לכל הזכויות והחירויות המפורטות בהן, ללא הבחנה מכל סוג,

(ג) באשרן מחדש את האוניברסאליות של כל זכויות האדם וחירויות היסוד, את אי האפשרות לחלקן, את התלות ההדדית והקשר ההדדי שביניהן ואת הצורך להבטיח כי אנשים עם מוגבלויות ייהנו מהן במלואן ללא הפליה,

(ד) בהיזכרן באמנה הבינלאומית בדבר זכויות כלכליות, חברתיות ותרבותיות, באמנה הבינלאומית בדבר זכויות אזרחיות ופוליטיות, באמנה הבינלאומית בדבר ביעור כל צורות ההפליה הגזעית, באמנה בדבר ביעור כל צורות ההפליה נגד נשים, באמנה נגד עינויים ויחס או ענישה אכזריים, בלתי אנושיים או משפילים אחרים, באמנה בדבר זכויות הילד, ובאמנה הבינלאומית בדבר הגנה על זכויותיהם של כל העובדים הזרים ובני משפחותיהם,

(ה) בהכירן בכך שמוגבלות היא מושג מתפתח ובכך שמוגבלות נובעת מיחסי גומלין בין אנשים עם לקויות לבין מחסומים של גישה ושל סביבה, המעכבים את השתתפותם המלאה ובת-התועלת בחברה בשוויון עם אחרים,

(ו) בהכירן בחשיבות העקרונות וההנחיות למדיניות

principles and policy guidelines contained in the World Programme of Action concerning Disabled Persons and in the Standard Rules on the Equalization of Opportunities for Persons with Disabilities in influencing the promotion, formulation and evaluation of the policies, plans, programmes and actions at the national, regional and international levels to further equalize opportunities for persons with disabilities,

(g) Emphasizing the importance of mainstreaming disability issues as an integral part of relevant strategies of sustainable development,

(h) Recognizing also that discrimination against any person on the basis of disability is a violation of the inherent dignity and worth of the human person,

(i) Recognizing further the diversity of persons with disabilities,

(j) Recognizing the need to promote and protect the human rights of all persons with disabilities, including those who require more intensive support,

(k) Concerned that, despite these various instruments and undertakings, persons with disabilities continue to face barriers in their participation as equal members of society and violations of their human rights in all parts of the world,

(l) Recognizing the importance of international cooperation for improving the living conditions of persons with disabilities in every country, particularly in developing countries,

(m) Recognizing the valued existing and potential contributions made by persons with disabilities to the overall well-being and diversity of their communities, and that the promotion of the full enjoyment by persons with disabilities of their human rights and fundamental freedoms and of full participation by persons with disabilities will result in their enhanced sense of belonging and in significant advances in the human, social and economic development of society and the eradication of poverty,

הכלולים בתוכנית הפעולה העולמית לעניין אנשים עם מוגבלויות ובכללים האחידים ליצירת שוויון הזדמנויות עבור אנשים עם מוגבלויות, בהשפעת על קידום, ניסוח והערכה של מדיניות, תכניות, ופעולות ברמות הלאומית, האזורית והבינלאומית כדי להוסיף וליצור שוויון הזדמנויות עבור אנשים עם מוגבלויות,

(ז) בהדגישן את החשיבות שבהכללת סוגיות הנוגעות למוגבלות כחלק בלתי נפרד מאסטרטגיות, הנוגעות לעניין, של התפתחות בת קיימא,

(ח) בהכירן עוד בכך שהפליה נגד כל אדם שהוא על בסיס מוגבלות פוגעת בכבודו ובערכו הטבעיים של בן האנוש,

(ט) בהכירן עוד בגיוון שבקרב אנשים עם מוגבלויות,

(י) בהכירן בצורך לקדם את זכויות האדם של כל האנשים עם מוגבלויות, לרבות אלה הזקוקים לתמיכה רבה יותר, ולהגן על זכויות אלה,

(יא) בהיותן מודאגות מכך, כי חרף מגוון אמנות, הצהרות והתחייבויות אלה, ממשיכים אנשים עם מוגבלויות להיתקל במחסומים בפני השתתפותם בחברה כשווים ובהפרות של זכויות האדם שלהם בכל רחבי תבל,

(יב) בהכירן בחשיבותו של שיתוף פעולה בינלאומי לשיפור תנאי המחיה של אנשים עם מוגבלויות בכל מדינות, ובמדינות מתפתחות בפרט,

(יג) בהכירן בתרומות המוערכות, הן הקיימות והן האפשריות, מצד אנשים עם מוגבלויות לרווחת הכלל ולגיוון בקהילותיהם, ובעובדה כי קידום ההנאה המלאה של אנשים עם מוגבלויות מזכויות האדם ומחירויות יסוד, וקידום השתתפותם המלאה של אנשים אלה, יטפחו בקרבם תחושת שייכות מוגברת, וכן יקדמו משמעותית את התפתחות החברה מבחינה אנושית, חברתית, וכלכלית, ואת ביעור העוני,

(n) Recognizing the importance for persons with disabilities of their individual autonomy and independence, including the freedom to make their own choices,

(יד) בהכירן בחשיבות האוטונומיה הפרטית ועצמאות הפרט עבור אנשים עם מוגבלויות, לרבות החירות לקבל החלטות בעצמם,

(o) Considering that persons with disabilities should have the opportunity to be actively involved in decision-making processes about policies and programmes, including those directly concerning them,

(טו) בתתן דעתן לכך שיש לאפשר לאנשים עם מוגבלויות להיות מעורבים באופן פעיל בתהליכי קבלת החלטות בדבר מדיניות ומיזמים, לרבות כאלה הנוגעים להם במישרין,

(p) Concerned about the difficult conditions faced by persons with disabilities who are subject to multiple or aggravated forms of discrimination on the basis of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic, indigenous or social origin, property, birth, age or other status,

(טז) בהיותן מודאגות מהתנאים הקשים שבהם חיים אנשים עם מוגבלויות אשר נחשפים לצורות הפליה מרובות או מוחמרות, בשל גזע, צבע, מין, שפה, דת, דעה פוליטית או כל דעה אחרת, לאום, אתניות, מוצא ילידי או חברתי, קניין, לידה, גיל או מעמד אחר,

(q) Recognizing that women and girls with disabilities are often at greater risk, both within and outside the home of violence, injury or abuse, neglect or negligent treatment, maltreatment or exploitation,

(יז) בהכירן בכך שנשים וילדות עם מוגבלויות נתונות לעתים תכופות בסיכון גבוה יותר לאלימות, פגיעה או התעללות, הזנחה או טיפול רשלני, התאכזרות או ניצול, הן בביתן והן מחוצה לו,

(r) Recognizing that children with disabilities should have full enjoyment of all human rights and fundamental freedoms on an equal basis with other children, and recalling obligations to that end undertaken by States Parties to the Convention on the Rights of the Child,

(יח) בהכירן בכך שילדים עם מוגבלויות זכאים ליהנות הנאה מלאה מכל זכויות האדם וחירויות היסוד באופן שווה לילדים אחרים, ובזכרן התחייבויות לשם כך מצד מדינות שהן צדדים לאמנה בדבר זכויות הילד,

(s) Emphasizing the need to incorporate a gender perspective in all efforts to promote the full enjoyment of human rights and fundamental freedoms by persons with disabilities,

(יט) בהדגישן את הצורך לשלב זווית ראייה מגדרית בכל המאמצים לקידום ההנאה המלאה של אנשים עם מוגבלויות מזכויות האדם ומחירויות היסוד,

(t) Highlighting the fact that the majority of persons with disabilities live in conditions of poverty, and in this regard recognizing the critical need to address the negative impact of poverty on persons with disabilities,

(כ) בהבליטן את העובדה שרוב האנשים עם מוגבלויות חיים בתנאי עוני, ובהכירן, בהקשר זה, בצורך החיוני לטפל בהשפעה השלילית של עוני על אנשים עם מוגבלויות,

(u) Bearing in mind that conditions of peace and security based on full respect for the purposes and principles contained in the Charter of the United Nations and observance of applicable human rights instruments are indispensable for the full protection of persons with disabilities, in particular during armed conflicts and foreign occupation,

(כא) בתתן דעתן לכך שתנאי שלום ובטחון, המבוססים על כבוד מלא למטרות ולעקרונות הכלולים במגילת היסוד של האומות המאוחדות ועל קיום ההוראות של אמנות ושל הצהרות ישימות בדבר זכויות אדם, חיוניים להגנה המלאה על אנשים עם מוגבלויות, ובפרט בעת סכסוכים מזוינים וכיבוש זר,

(v) Recognizing the importance of accessibility to the physical, social, economic

(כב) בהכירן בחשיבות הטמונה בנגישות לסביבה הפיזית, החברתית, הכלכלית והתרבותית,

and cultural environment, to health and education and to information and communication, in enabling persons with disabilities to fully enjoy all human rights and fundamental freedoms,

(w) Realizing that the individual, having duties to other individuals and to the community to which he or she belongs, is under a responsibility to strive for the promotion and observance of the rights recognized in the International Bill of Human Rights,

(x) Convinced that the family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State, and that persons with disabilities and their family members should receive the necessary protection and assistance to enable families to contribute towards the full and equal enjoyment of the rights of persons with disabilities,

(y) Convinced that a comprehensive and integral international convention to promote and protect the rights and dignity of persons with disabilities will make a significant contribution to redressing the profound social disadvantage of persons with disabilities and promote their participation in the civil, political, economic, social and cultural spheres with equal opportunities, in both developing and developed countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of the present Convention is to promote, protect and ensure the full and equal enjoyment of all human rights and fundamental freedoms by all persons with disabilities, and to promote respect for their inherent dignity.

Persons with disabilities include those who have long-term physical, mental, intellectual or sensory impairments which in interaction with various barriers may hinder their full and effective participation in society on an equal basis with others.

לבריאות, לחינוך, למידע ולתקשורת, כדי לאפשר לאנשים עם מוגבלויות ליהנות מכל זכויות האדם וחירויות היסוד באופן מלא,

(כג) בהבין כי על הפרט, אשר יש לו חובות כלפי פרטים אחרים וכלפי הקהילה אשר הוא או היא משתייכים אליה, מוטלת אחריות לשאוף לקידום הזכויות המוכרות על ידי מגילת זכויות האדם הבינלאומית, ולשמירה עליהן,

(כד) בהיותן משוכנעות כי המשפחה היא היחידה הטבעית והיסודית של החברה, אשר זכאית להגנה מצד החברה ומצד המדינה, וכי על אנשים עם מוגבלויות ובני משפחותיהם לקבל את ההגנה והסיוע הדרושים כדי לאפשר למשפחות לסייע לאנשים עם מוגבלויות ליהנות מזכויותיהם הנאה מלאה ושווה,

(כה) בהיותן משוכנעות כי אמנה בינלאומית מקיפה ומשולבת לקידום זכויותיהם וכבודם של אנשים עם מוגבלויות ולהגנה על אלה, תתרום תרומה משמעותית לתיקון הקיפוח החברתי העמוק של אנשים עם מוגבלויות ולקידום השתתפותם בתחומים האזרחי, הפוליטי, הכלכלי, החברתי והתרבותי, תוך מתן הזדמנויות שוות, הן במדינות מתפתחות והן במדינות מפותחות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

מטרה

מטרת האמנה הנוכחית היא לקדם את ההנאה המלאה והשווה של כל האנשים עם מוגבלויות מזכויות האדם וחירויות היסוד, להגן עליה ולהבטיחה, ולקדם כבוד לכבודם הטבוע.

אנשים עם מוגבלויות כוללים אנשים עם לקויות גופניות, נפשיות, שכליות או חושיות, ארוכות טווח, אשר כתוצאה מיחסי גומלין עם מחסומים שונים, עלולה להימנע השתתפותם המלאה והמועילה בחברה, בשוויון עם אחרים.

Article 2

סעיף 2

Definitions

הגדרות

For the purposes of the present Convention

למטרות האמנה הנוכחית:

“Communication” includes languages, display of text, Braille, tactile communication, large print, accessible multimedia as well as written, audio, plain-language, human-reader and augmentative and alternative modes, means and formats of communication, including accessible information and communication technology;

"תקשורת" כולל שפות, תצוגת מלל, כתב ברייל, תקשורת באמצעות מישוש, כתב מוגדל, מולטימדיה נגישה, וכן אופנים, אמצעים ופורמטים חליפיים לתקשורת, בין בכתב, בשמע, בשפה פשוטה, עם קורא-אנושי, או תקשורת תומכת או חלופית, לרבות טכנולוגיות מידע ותקשורת נגישים;

“Language” includes spoken and signed languages and other forms of non-spoken languages;

"שפה" כולל שפות דיבור בקול, שפות סימנים וצורות אחרות של שפות ללא דיבור בקול;

“Discrimination on the basis of disability” means any distinction, exclusion or restriction on the basis of disability which has the purpose or effect of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise, on an equal basis with others, of all human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field. It includes all forms of discrimination, including denial of reasonable accommodation;

"הפליה על בסיס מוגבלות" פירושו כל הבחנה, הדרה, או הגבלה בשל מוגבלות, אשר מטרתה או תוצאתה היא פגיעה או ביטול של ההכרה, ההנאה או המימוש, בשוויון עם אחרים, של כל זכויות האדם וחירויות היסוד בתחום הפוליטי, הכלכלי, החברתי, התרבותי, האזרחי או כל תחום אחר. היא כוללת את כל צורות ההפליה, לרבות שלילת התאמה סבירה;

“Reasonable accommodation” means necessary and appropriate modification and adjustments not imposing a disproportionate or undue burden, where needed in a particular case, to ensure to persons with disabilities the enjoyment or exercise on an equal basis with others of all human rights and fundamental freedoms;

"התאמה סבירה" פירושו שינוי והתאמות שהם דרושים והולמים, אשר אינם מטילים נטל בלתי מידתי או בלתי ראוי, אשר נחוצים במקרה מסוים כדי לאפשר לאנשים עם מוגבלויות ליהנות מכל זכויות האדם וחירויות היסוד, או לממשן בשוויון עם אחרים;

“Universal design” means the design of products, environments, programmes and services to be usable by all people, to the greatest extent possible, without the need for adaptation or specialized design. “Universal design” shall not exclude assistive devices for particular groups of persons with disabilities where this is needed.

"עיצוב לכל" פירושו עיצוב מוצרים, סביבות, תכניות ושירותים כך שכל אדם יוכל להשתמש בהם, במידה המרבית האפשרית, ללא צורך בהתאמה או בעיצוב ייחודי. "עיצוב לכל" לא ישלול ייעוד אמצעי עזר לקבוצות מסוימות של אנשים עם מוגבלויות, מקום שהדבר נחוץ.

Article 3

סעיף 3

General principles

עקרונות כלליים

The principles of the present Convention shall be:

עקרונותיה של האמנה הנוכחית יהיו:

(a) Respect for inherent dignity, individual autonomy including the freedom to make one's own choices, and independence of persons;

(א) יחס מכבד כלפי כבוד טבוע, אוטונומיה פרטית לרבות חירות האדם לבחור בעצמו, ועצמאות בני האדם;

(b) Non-discrimination;

(ב) אי-הפליה;

(c) Full and effective participation and inclusion in society;

(ג) השתתפות מלאה ומועילה בחברה, והשתלבות בה;

(d) Respect for difference and acceptance of persons with disabilities as part of human diversity and humanity;

(ד) כבוד לשונות וקבלת אנשים עם מוגבלויות כחלק מהמגוון האנושי וכחלק מהאנושות;

(e) Equality of opportunity

(ה) שוויון הזדמנויות;

(f) Accessibility;

(ו) נגישות;

(g) Equality between men and women;

(ז) שוויון בין גברים לנשים;

(h) Respect for the evolving capacities of children with disabilities and respect for the right of children with disabilities to preserve their identities.

(ח) כבוד ליכולות המתפתחות של ילדים עם מוגבלויות וכבוד לזכותם של ילדים עם מוגבלויות לשמר את זהויותיהם.

Article 4

סעיף 4

General obligations

התחייבויות כלליות

1. States Parties undertake to ensure and promote the full realization of all human rights and fundamental freedoms for all persons with disabilities without discrimination of any kind on the basis of disability. To this end, States Parties undertake:

1. מדינות שהן צדדים מתחייבות להבטיח ולקדם מימוש מלא של כל זכויות האדם וחירויות היסוד עבור כל אדם עם מוגבלויות ללא הפליה מכל סוג שהוא בשל מוגבלות. לשם כך, מתחייבות מדינות שהן צדדים:

(a) To adopt all appropriate legislative, administrative and other measures for the implementation of the rights recognized in the present Convention;

(א) לאמץ את כל האמצעים ההולמים, החקיקתיים, המנהליים והאחרים, כדי ליישם את הזכויות שהוכרו באמנה הנוכחית;

(b) To take all appropriate measures, including legislation, to modify or abolish existing laws, regulations, customs and practices that

(ב) לנקוט את כל האמצעים ההולמים, לרבות חקיקה, כדי לשנות או לבטל חוקים, תקנות,

constitute discrimination against persons with disabilities;

מנהגים ונוהגים קיימים אשר מהווים הפליה נגד אנשים עם מוגבלויות;

(c) To take into account the protection and promotion of the human rights of persons with disabilities in all policies and programmes;

(ג) להתחשב בהגנה על זכויות האדם של אנשים עם מוגבלויות ובקידומן, בכל מדיניות ותוכנית;

(d) To refrain from engaging in any act or practice that is inconsistent with the present Convention and to ensure that public authorities and institutions act in conformity with the present Convention;

(ד) להימנע מכל מעשה או נוהג שאינם עולים בקנה אחד עם האמנה הנוכחית ולהבטיח כי רשויות ומוסדות ציבור יפעלו בהתאם לאמנה הנוכחית;

(e) To take all appropriate measures to eliminate discrimination on the basis of disability by any person, organization or private enterprise;

(ה) לנקוט את כל האמצעים ההולמים לבער הפליה בשל מוגבלות מצד כל אדם, ארגון או עסק פרטי;

(f) To undertake or promote research and development of universally designed goods, services, equipment and facilities, as defined in Article 2 of the present Convention, which should require the minimum possible adaptation and the least cost to meet the specific needs of a person with disabilities, to promote their availability and use, and to promote universal design in the development of standards and guidelines;

(ו) ליזום או לקדם מחקר ופיתוח של מוצרים, שירותים, ציוד ומתקנים המעוצבים בעיצוב לכל, כמוגדר בסעיף 2 לאמנה הנוכחית, כך שיצריכו מידת התאמה קטנה ככל הניתן בעלות הנמוכה ביותר כדי לענות על צרכיו של אדם מסוים עם מוגבלויות, לקדם את זמינותם ואת השימוש בהם, ולקדם עיצוב לכל בתהליכי פיתוח תקנים והנחיות;

(g) To undertake or promote research and development of, and to promote the availability and use of new technologies, including information and communications technologies, mobility aids, devices and assistive technologies, suitable for persons with disabilities, giving priority to technologies at an affordable cost;

(ז) ליזום או לקדם מחקר ופיתוח של טכנולוגיות חדשות, לקדם את זמינותם ואת השימוש בהם, לרבות טכנולוגיות מידע ותקשורת, עזרי ניידות, מכשירים וטכנולוגיות עזר, המותאמים לאנשים עם מוגבלויות, תוך מתן עדיפות לטכנולוגיות אשר עלותן שווה לכל נפש;

(h) To provide accessible information to persons with disabilities about mobility aids, devices and assistive technologies, including new technologies, as well as other forms of assistance, support services and facilities;

(ח) לספק מידע נגיש לאנשים עם מוגבלויות על עזרי ניידות, מכשירים וטכנולוגיות עזר, לרבות טכנולוגיות חדישות, וכן על צורות סיוע אחרות, שירותי תמיכה ומתקנים תומכים;

(i) To promote the training of professionals and staff working with persons with disabilities in the rights recognized in this Convention so as to better provide the assistance and services guaranteed by those rights.

(ט) לקדם את הדרכת אנשי המקצוע והסגל העובדים עם אנשים עם מוגבלויות לגבי הזכויות אשר הוכרו באמנה הנוכחית, על מנת להיטיב להעניק את הסיוע והשירותים אשר זכויות אלה מבטיחות;

2. With regard to economic, social and cultural rights, each State Party undertakes to take measures to the maximum of its available resources and, where needed, within the framework of international cooperation, with a

2. ביחס לזכויות כלכליות, חברתיות ותרבותיות, מתחייבת כל מדינה שהיא צד לנקוט אמצעים עד למירב המשאבים הזמינים שבידה, ובהתאם לצורך, במסגרת של שיתוף פעולה בינלאומי, וזאת במטרה להשיג בהדרגה את מימושן המלא של

view to achieving progressively the full realization of these rights, without prejudice to those obligations contained in the present Convention that are immediately applicable according to international law.

3. In the development and implementation of legislation and policies to implement the present Convention, and in other decision-making processes concerning issues relating to persons with disabilities, States Parties shall closely consult with and actively involve persons with disabilities, including children with disabilities, through their representative organizations.

4. Nothing in the present Convention shall affect any provisions which are more conducive to the realization of the rights of persons with disabilities and which may be contained in the law of a State Party or international law in force for that State. There shall be no restriction upon or derogation from any of the human rights and fundamental freedoms recognized or existing in any State Party to the present Convention pursuant to law, conventions, regulation or custom on the pretext that the present Convention does not recognize such rights or freedoms or that it recognizes them to a lesser extent.

5. The provisions of the present Convention shall extend to all parts of federal states without any limitations or exceptions.

זכויות אלה, בלי לפגוע באותן התחייבויות הכלולות באמנה הנוכחית שהן בנות-החלה מיידית על פי המשפט הבינלאומי.

3. בפיתוח וביישום חקיקה ומדיניות ליישום האמנה הנוכחית, ובתהליכי קבלת החלטות אחרים הנוגעים לסוגיות הקשורות לאנשים עם מוגבלויות, תתייעצנה מדינות שהן צדדים עם אנשים עם מוגבלויות, לרבות ילדים עם מוגבלויות, התייעצות קרובה, באמצעות ארגוניהם היציגים, ותערבנה אותם באופן פעיל.

4. אין באמנה הנוכחית דבר שישפיע על הוראות כלשהן, הכלולות בחוק של מדינה שהיא צד או במשפט הבינלאומי שבתוקף באותה מדינה, אשר תרומתן למימוש זכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות רבה יותר. לא תהא כל הגבלה או גריעה מכל אחת מזכויות האדם וחירויות היסוד המוכרות או קיימות במדינה שהיא צד מכוח דין, אמנות, תקנה או מנהג, בתאונה שהאמנה הנוכחית אינה מכירה בזכויות או בחירויות כאמור או שהיא מכירה בהם במידה פחותה.

5. הוראות האמנה הנוכחית יחולו על כל חלקי מדינות פדראליות ללא כל מגבלות או יוצאים מהכלל.

Article 5

Equality and non-discrimination

1. States Parties recognize that all persons are equal before and under the law and are entitled without any discrimination to the equal protection and equal benefit of the law.

2. States Parties shall prohibit all discrimination on the basis of disability and guarantee to persons with disabilities equal and effective legal protection against discrimination on all grounds

3. In order to promote equality and eliminate discrimination, States Parties shall take all appropriate steps to ensure that reasonable accommodation is provided.

סעיף 5

שוויון ואי-הפליה

1. מדינות שהן צדדים מכירות בכך שכל בני האדם שווים בפני החוק וכפופים לו, וזכאים ללא כל הפליה להגנה שווה של החוק ולהנאה שווה ממנו.

2. מדינות שהן צדדים תאסורנה הפליה על בסיס מוגבלות ותבטחנה לאנשים עם מוגבלויות הגנה משפטית שווה ומועילה נגד הפליה מכל עילה שהיא.

3. כדי לקדם שוויון ולבער הפליה, תנקוטנה מדינות שהן צדדים את כל הצעדים ההולמים כדי להבטיח מתן התאמה סבירה.

4. Specific measures which are necessary to accelerate or achieve de facto equality of persons with disabilities shall not be considered discrimination under the terms of the present Convention.

4. אמצעים מוגדרים הנדרשים להאצת שוויון בפועל של אנשים עם מוגבלויות או להשגתו, לא ייחשבו הפליה כמשמעה באמנה הנוכחית.

Article 6

סעיף 6

Women with disabilities

נשים עם מוגבלויות

1. States Parties recognize that women and girls with disabilities are subject to multiple discrimination, and in this regard shall take measures to ensure the full and equal enjoyment by them of all human rights and fundamental freedoms.

1. מדינות שהן צדדים מכירות בכך שנשים ונערות עם מוגבלות נתונות להפליה מסוגים רבים, ובקשר לכך, תנקוטנה אמצעים כדי להבטיח כי הן ייהנו הנאה מלאה ושווה מכל זכויות האדם וחירויות היסוד.

2. States Parties shall take all appropriate measures to ensure the full development, advancement and empowerment of women, for the purpose of guaranteeing them the exercise and enjoyment of the human rights and fundamental freedoms set out in the present Convention.

2. מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים ההולמים כדי להבטיח את התפתחותן המלאה של נשים, קידומן והעצמתן, במטרה להבטיח להן מימוש של זכויות האדם וחירויות היסוד המנויות באמנה הנוכחית, והנאה מהן.

Article 7

סעיף 7

Children with disabilities

ילדים עם מוגבלויות

1. States Parties shall take all necessary measures to ensure the full enjoyment by children with disabilities of all human rights and fundamental freedoms on an equal basis with other children.

1. מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים הדרושים כדי להבטיח לילדים עם מוגבלויות הנאה מלאה ושווה מכל זכויות האדם וחירויות היסוד, בשוויון עם ילדים אחרים.

2. In all actions concerning children with disabilities, the best interests of the child shall be a primary consideration.

2. בכל הפעולות הנוגעות לילדים עם מוגבלויות, טובת הילד תהיה שיקול עיקרי.

3. States Parties shall ensure that children with disabilities have the right to express their views freely on all matters affecting them, their views being given due weight in accordance with their age and maturity, on an equal basis with other children, and to be provided with disability and age-appropriate assistance to realize that right.

3. מדינות שהן צדדים תבטחנה לילדים עם מוגבלויות את הזכות לבטא בחופשיות את דעתם בכל נושא אשר משליך עליהם, כאשר יינתן לדעתם המשקל הראוי בהתאם לגילם ולמידת בגרותם, בשוויון עם ילדים אחרים, וכן לקבל סיוע אשר מתאים למוגבלותם ולגילם כדי לממש זכות זו.

Article 8

סעיף 8

Awareness-raising

הגברת מודעות

1. States Parties undertake to adopt immediate, effective and appropriate measures:

1. מדינות שהן צדדים מתחייבות לאמץ אמצעים מיידיים, מועילים והולמים כדי:

(a) To raise awareness throughout society, including at the family level, regarding persons with disabilities, and to foster respect for the rights and dignity of persons with disabilities;

(א) להעלות מודעות לאנשים עם מוגבלויות בכל חלקי החברה, לרבות ברמת המשפחה, ולטפח כבוד לזכויותיהם ולכבודם של אנשים עם מוגבלויות;

(b) To combat stereotypes, prejudices and harmful practices relating to persons with disabilities, including those based on sex and age, in all areas of life;

(ב) להיאבק בסטריאוטיפים, בדעות קדומות ובנוהגים פוגעניים כלפי אנשים עם מוגבלויות, לרבות כאלה המבוססים על מין וגיל, בכל תחומי החיים;

(c) To promote awareness of the capabilities and contributions of persons with disabilities.

(ג) להגביר מודעות ליכולות ולתרומות של אנשים עם מוגבלויות.

2. Measures to this end include:

2. אמצעים להשגת מטרה זו יכללו:

(a) Initiating and maintaining effective public awareness campaigns designed:

(א) ייזום וניהול מסעי פרסום בני-השפעה להעלאת מודעות הציבור, שנועדו:

(i) To nurture receptiveness to the rights of persons with disabilities;

(i) לטפח פתיחות לזכויות של אנשים עם מוגבלויות;

(ii) To promote positive perceptions and greater social awareness towards persons with disabilities;

(ii) לקדם תפיסות חיוביות ומודעות חברתית רבה יותר כלפי אנשים עם מוגבלויות;

(iii) To promote recognition of the skills, merits and abilities of persons with disabilities, and of their contributions to the workplace and the labour market;

(iii) לקדם הכרה בכישורי אנשים עם מוגבלויות, באיכויותיהם וביכולותיהם, ובתרומותיהם למקום העבודה ולשוק העבודה;

(b) Fostering at all levels of the education system, including in all children from an early age, an attitude of respect for the rights of persons with disabilities;

(ב) טיפוח יחס של כבוד כלפי זכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות, בכל הרמות של מערכת החינוך, לרבות בקרב כל הילדים החל מהגיל הרך;

(c) Encouraging all organs of the media to portray persons with disabilities in a manner consistent with the purpose of the present Convention;

(ג) עידוד כל אמצעי התקשורת להציג אנשים עם מוגבלויות באופן העולה בקנה אחד עם מטרתה של האמנה הנוכחית;

(d) Promoting awareness-training programmes regarding persons with disabilities and the rights of persons with disabilities.

(ד) קידום תוכניות הדרכה להעלאת מודעות בנוגע לאנשים עם מוגבלויות ולזכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות.

Article 9

סעיף 9

Accessibility

נגישות

1. To enable persons with disabilities to live independently and participate fully in all aspects of life, States Parties shall take appropriate measures to ensure to persons with disabilities access, on an equal basis with others, to the physical environment, to transportation, to information and communications, including information and communications technologies and systems, and to other facilities and services open or provided to the public, both in urban and in rural areas. These measures, which shall include the identification and elimination of obstacles and barriers to accessibility, shall apply to, inter alia:

(a) Buildings, roads, transportation and other indoor and outdoor facilities, including schools, housing, medical facilities and workplaces;

(b) Information, communications and other services, including electronic services and emergency services.

2. States Parties shall also take appropriate measures to:

(a) Develop, promulgate and monitor the implementation of minimum standards and guidelines for the accessibility of facilities and services open or provided to the public;

(b) Ensure that private entities that offer facilities and services which are open or provided to the public take into account all aspects of accessibility for persons with disabilities;

(c) Provide training for stakeholders on accessibility issues facing persons with disabilities;

(d) Provide in buildings and other facilities open to the public signage in Braille and in easy to read and understand forms;

(e) Provide forms of live assistance and intermediaries, including guides, readers and

1. על מנת לאפשר לאנשים עם מוגבלויות לחיות בצורה עצמאית ולהשתתף באופן מלא בכל היבטי החיים, תנקוטנה מדינות שהן צדדים אמצעים הולמים כדי להבטיח לאנשים עם מוגבלויות גישה לסביבה הפיזית, לתחבורה, למידע ולתקשורת, לרבות לטכנולוגיות ומערכות מידע ותקשורת, ולמתקנים ושירותים אחרים הפתוחים או ניתנים לציבור, באזורים עירוניים וכפריים כאחד, בשוויון עם אחרים. אמצעים אלה, אשר יכללו זיהוי מכשולים ומחסומים לנגישות וסילוקם, יחולו, בין היתר, על:

(א) בניינים, כבישים, תחבורה ומתקנים פנימיים וחיצוניים אחרים, לרבות בתי ספר, בנייני מגורים, מתקנים רפואיים ומקומות עבודה;

(ב) מידע, תקשורת ושירותים אחרים, לרבות שירותים אלקטרוניים ושירותי חירום;

2. כן תנקוטנה מדינות שהן צדדים אמצעים הולמים כדי:

(א) לפתח ולנסח תקני מינימום והנחיות עבור נגישות למתקנים ולשירותים הפתוחים או ניתנים לציבור, ולפקח על יישומם;

(ב) להבטיח כי גופים פרטיים המציעים מתקנים ושירותים הפתוחים או ניתנים לציבור יתחשבו בכל היבטי הנגישות לאנשים עם מוגבלויות;

(ג) לספק הדרכה לבעלי עניין לגבי סוגיות של נגישות אשר אנשים עם מוגבלויות מתמודדים עמן;

(ד) לספק שילוט בכתב ברייל ובצורות קלות לקריאה ולהבנה בבניינים ובמתקנים אחרים הפתוחים לציבור;

(ה) לספק סוגים של סיוע אנושי ומתווכים, לרבות מדריכים, קוראים ומתורגמנים מקצועיים לשפת

professional sign language interpreters, to facilitate accessibility to buildings and other facilities open to the public;

(f) Promote other appropriate forms of assistance and support to persons with disabilities to ensure their access to information;

(g) Promote access for persons with disabilities to new information and communications technologies and systems, including the Internet;

(h) Promote the design, development, production and distribution of accessible information and communications technologies and systems at an early stage, so that these technologies and systems become accessible at minimum cost.

הסימנים, כדי לאפשר נגישות לבניינים ולמתקנים אחרים הפתוחים לציבור;

(ו) לקדם צורות הולמות אחרות של סיוע ותמיכה לאנשים עם מוגבלויות כדי להבטיח את גישתם למידע;

(ז) לקדם גישה של אנשים עם מוגבלויות לטכנולוגיות ומערכות חדשות למידע ולתקשורת, לרבות האינטרנט;

(ח) לקדם את העיצוב, הפיתוח, הייצור וההפצה של טכנולוגיות ומערכות מידע ותקשורת נגישות בשלב מוקדם, כך שטכנולוגיות ומערכות אלו תהפוכנה לנגישות בעלות הנמוכה ביותר.

Article 10

סעיף 10

Right to life

הזכות לחיים

States Parties reaffirm that every human being has the inherent right to life and shall take all necessary measures to ensure its effective enjoyment by persons with disabilities on an equal basis with others.

מדינות שהן צדדים שבות ומאשרות כי לכל אדם הזכות הטבועה לחיים, ותנקוטנה את כל האמצעים הנדרשים כדי להבטיח שאנשים עם מוגבלויות ייהנו ממנה באופן ממשי, בשוויון עם אחרים.

Article 11

סעיף 11

Situations of risk and humanitarian emergencies

מצבי סיכון ומקרי חירום הומניטאריים

States Parties shall take, in accordance with their obligations under international law, including international humanitarian law and international human rights law, all necessary measures to ensure the protection and safety of persons with disabilities in situations of risk, including situations of armed conflict, humanitarian emergencies and the occurrence of natural disasters.

בהתאם להתחייבויותיהן לפי המשפט הבינלאומי, לרבות המשפט ההומניטארי הבינלאומי ומשפט זכויות האדם הבינלאומי, מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים הדרושים כדי להבטיח את הגנתם וביטחונם של אנשים עם מוגבלויות במצבי סיכון, לרבות מצבים של סכסוך מזוין, מקרי חירום הומניטאריים ואסונות טבע.

Article 12

סעיף 12

Equal recognition before the law

הכרה שווה בפני החוק

1. States Parties reaffirm that persons with

1. מדינות שהן צדדים שבות ומאשרות כי לאנשים

disabilities have the right to recognition everywhere as persons before the law.

2. States Parties shall recognize that persons with disabilities enjoy legal capacity on an equal basis with others in all aspects of life.

3. States Parties shall take appropriate measures to provide access by persons with disabilities to the support they may require in exercising their legal capacity.

4. States Parties shall ensure that all measures that relate to the exercise of legal capacity provide for appropriate and effective safeguards to prevent abuse in accordance with international human rights law. Such safeguards shall ensure that measures relating to the exercise of legal capacity respect the rights, will and preferences of the person, are free of conflict of interest and undue influence, are proportional and tailored to the person's circumstances, apply for the shortest time possible and are subject to regular review by a competent, independent and impartial authority or judicial body. The safeguards shall be proportional to the degree to which such measures affect the person's rights and interests.

5. Subject to the provisions of this Article, States Parties shall take all appropriate and effective measures to ensure the equal right of persons with disabilities to own or inherit property, to control their own financial affairs and to have equal access to bank loans, mortgages and other forms of financial credit, and shall ensure that persons with disabilities are not arbitrarily deprived of their property.

עם מוגבלויות הזכות להכרה בכל מקום, כבני אדם בפני החוק.

2. מדינות שהן צדדים מכירות בכך שאנשים עם מוגבלויות הינם בעלי כשרות משפטית שווה לזו של אחרים, בכל היבטי החיים.

3. מדינות שהן צדדים תנקוטנה אמצעים הולמים כדי להבטיח לאנשים עם מוגבלויות גישה לתמיכה שהם עשויים להזדקק לה, על מנת לממש את כשרותם המשפטית.

4. מדינות שהן צדדים תבטחנה כי כל האמצעים הנוגעים למימוש הכשרות המשפטית יכללו הגנות הולמות ומועילות למניעת ניצול לרעה, בהתאם למשפט הבינלאומי של זכויות האדם. הגנות אלה תבטחנה כי אמצעים הנוגעים למימוש הכשרות המשפטית יכבדו את הזכויות של האדם, את רצונו ואת העדפותיו; יהיו נטולי ניגוד עניינים והשפעה בלתי הוגנת; יהיו מידתיים ומותאמים לנסיבותיו של האדם; יחולו לפרק זמן קצר ככל האפשר ויהיו כפופים לביקורת סדירה של רשות או גוף שיפוטי מוסמכים, עצמאיים וחסרי פניות. היקף ההגנות ייקבע באופן יחסי לדרגת ההשפעה של אמצעים אלה על זכויותיו וענייניו של האדם.

5. בכפוף להוראות סעיף זה, תנקוטנה מדינות שהן צדדים את כל האמצעים ההולמים והמועילים להבטחת הזכות השווה של אנשים עם מוגבלויות להיות בעלי רכוש או לרשתו, לקבוע את ענייניהם הכספיים, ולקבל גישה שווה להלוואות בנקאיות, משכנתאות, וסוגי אשראי כספי אחרים, ויבטיחו כי לא יישלל רכושם של אנשים עם מוגבלויות באופן שרירותי.

Article 13

סעיף 13

Access to justice

נגישות לצדק

1. States Parties shall ensure effective access to justice for persons with disabilities on an equal basis with others, including through the provision of procedural and age-appropriate accommodations, in order to facilitate their effective role as direct and indirect participants, including as witnesses, in all legal proceedings, including at investigative and other preliminary stages.

1. מדינות שהן צדדים תבטחנה כי תהא לאנשים עם מוגבלויות נגישות לצדק בפועל, בשוויון עם אחרים, לרבות תוך מתן התאמות בהליך והתאמות תואמות-גיל, על מנת לסייע להם להשתתף באורח מועיל בכל הליך משפטי, במישרין ובעקיפין, לרבות כעדים, ולרבות בשלב החקירה ובשלבים מקדמיים אחרים.

2. In order to help to ensure effective access to justice for persons with disabilities, States Parties shall promote appropriate training for those working in the field of administration of justice, including police and prison staff.

2. כדי לסייע בהבטחת נגישות יעילה לצדק עבור אנשים עם מוגבלויות, תקדמנה מדינות שהן צדדים עריכה של הדרכות הולמות לעובדים בתחום עשיית הצדק, לרבות סגל המשטרה ובתי הסוהר.

Article 14

סעיף 14

Liberty and security of the person

חירות וביטחון אישי

1. States Parties shall ensure that persons with disabilities, on an equal basis with others:

1. מדינות שהן צדדים תבטחנה כי, בשוויון עם אחרים, אנשים עם מוגבלויות:

(a) Enjoy the right to liberty and security of person;

(א) ייהנו מהזכות לחירות ולביטחון אישי;

(b) Are not deprived of their liberty unlawfully or arbitrarily, and that any deprivation of liberty is in conformity with the law, and that the existence of a disability shall in no case justify a deprivation of liberty.

(ב) לא תישלל חירותם באופן בלתי חוקי או שרירותי, וכל שלילת חירות תהא בהתאם לחוק, וקיומה של מוגבלות כשלעצמה לא יצדיק בשום מקרה שלילת חירות.

2. States Parties shall ensure that if persons with disabilities are deprived of their liberty through any process, they are, on an equal basis with others, entitled to guarantees in accordance with international human rights law and shall be treated in compliance with the objectives and principles of this Convention, including by provision of reasonable accommodation.

2. מדינות שהן צדדים תבטחנה כי, אם תישלל חירותם של אנשים עם מוגבלויות בהליך כלשהו, הם יהיו זכאים, בשוויון עם אחרים, לערבויות אותן מקנה המשפט הבינלאומי של זכויות האדם, והם יטופלו בהתאם ליעדים ולעקרונות של אמנה זו, לרבות בדרך של מתן התאמה סבירה.

Article 15

סעיף 15

Freedom from torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment

חופש מעינויים ומיחס או ענישה אכזריים, בלתי אנושיים או משפילים

1. No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. In particular, no one shall be subjected without his or her free consent to medical or scientific experimentation.

1. לא יהא אדם נתון לעינויים או ליחס או ענישה אכזריים, בלתי אנושיים או משפילים. בפרט, לא ייערכו באדם, ללא הסכמתו או הסכמתה החופשית, ניסויים רפואיים או מדעיים.

2. States Parties shall take all effective legislative, administrative, judicial or other measures to prevent persons with disabilities, on an equal basis with others, from being subjected to torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

2. מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים בני-התועלת, החקיקתיים, המנהליים, המשפטיים והאחרים, על מנת למנוע מאנשים עם מוגבלויות עינויים או יחס או ענישה אכזריים, בלתי אנושיים או משפילים, וזאת בשוויון עם אחרים.

Article 16

סעיף 16

Freedom from exploitation, violence and abuse

חופש מניצול, אלימות והתעללות

1. States Parties shall take all appropriate legislative, administrative, social, educational and other measures to protect persons with disabilities, both within and outside the home, from all forms of exploitation, violence and abuse, including their gender-based aspects.

1. מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים ההולמים, החקיקתיים, המנהליים, החברתיים, החינוכיים והאחרים כדי להגן על אנשים עם מוגבלויות, הן בבית והן מחוצה לו, מכל צורה של ניצול, אלימות והתעללות, לרבות היבטיהם המגדריים של אלה.

2. States Parties shall also take all appropriate measures to prevent all forms of exploitation, violence and abuse by ensuring, inter alia, appropriate forms of gender- and age-sensitive assistance and support for persons with disabilities and their families and caregivers, including through the provision of information and education on how to avoid, recognize and report instances of exploitation, violence and abuse. States Parties shall ensure that protection services are age-, gender- and disability-sensitive.

2. מדינות שהן צדדים תנקוטנה גם את כל האמצעים ההולמים למנוע כל צורה של ניצול, אלימות והתעללות, בין השאר בכך שיבטיחו כי יהיו לאנשים עם מוגבלויות סוגים הולמים של סיוע ותמיכה, מותאמי מגדר וגיל, וכן לבני משפחותיהם ומטפליהם, לרבות במתן מידע והדרכה לגבי הדרכים להימנע, ממקרי ניצול, אלימות והתעללות, לזהותם ולדווח עליהם. מדינות שהן צדדים תבטחנה כי שירותי ההגנה יהיו מותאמי גיל, מין ומוגבלות.

3. In order to prevent the occurrence of all forms of exploitation, violence and abuse, States Parties shall ensure that all facilities and programmes designed to serve persons with disabilities are effectively monitored by independent authorities.

3. על מנת למנוע את התרחשותם של ניצול, אלימות והתעללות מכל סוג, תבטחנה מדינות שהן צדדים כי כל המתקנים והתכניות אשר נועדו לשרת אנשים עם מוגבלויות יהיו נתונים לפיקוח יעיל של רשויות עצמאיות

4. States Parties shall take all appropriate measures to promote the physical, cognitive and psychological recovery, rehabilitation and social reintegration of persons with disabilities who become victims of any form of exploitation, violence or abuse, including through the provision of protection services. Such recovery and reintegration shall take place in an environment that fosters the health, welfare, self-respect, dignity and autonomy of the person and takes into account gender- and age-specific needs.

4. מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים ההולמים לקידום התאוששותם של אנשים עם מוגבלויות אשר נפלו קרבן לכל צורה של ניצול, אלימות או התעללות, וכן שיקומם ושילובם מחדש בחברה, וזאת מהבחינה הפיזית, השכלית והנפשית, לרבות במתן שירותי הגנה. התאוששות ושילוב מחדש כאמור יתקיימו בסביבה המטפחת את הבריאות, הרווחה, הכבוד העצמי, הכבוד והאוטונומיה של האדם ומתחשבת בצרכים תלויי מגדר וגיל.

5. States Parties shall put in place effective legislation and policies, including women- and child-focused legislation and policies, to ensure that instances of exploitation, violence and abuse against persons with disabilities are identified, investigated and, where appropriate, prosecuted.

5. מדינות שהן צדדים תדאגנה לחקיקה ולמדיניות בנות-תועלת, לרבות חקיקה ומדיניות המתמקדות בנשים ובילדים, כדי להבטיח כי מקרים של ניצול, אלימות, והתעללות כלפי אנשים עם מוגבלויות יזוהו וייחקרו, וכי יוגשו אישומים פליליים במקרים הראויים לכך.

Article 17**סעיף 17****Protecting the integrity of the person****הגנה על שלמות אישית**

Every person with disabilities has a right to respect for his or her physical and mental integrity on an equal basis with others.

לכל אדם עם מוגבלויות הזכות שיכבדו את השלמות הגופנית והנפשית שלו או שלה, בשוויון עם אחרים.

Article 18**סעיף 18****Liberty of movement and nationality****חופש תנועה ואזרחות**

1. States Parties shall recognize the rights of persons with disabilities to liberty of movement, to freedom to choose their residence and to a nationality, on an equal basis with others, including by ensuring that persons with disabilities:

1. מדינות שהן צדדים תכרנה בזכותם של אנשים עם מוגבלויות לחופש תנועה, לחופש לבחור את מקום מושבם, ולאזרחות, בשוויון עם אחרים, לרבות בכך שיובטח כי אנשים עם מוגבלויות:

(a) Have the right to acquire and change a nationality and are not deprived of their nationality arbitrarily or on the basis of disability;

(א) תהא להם הזכות לרכוש אזרחות ולהמירה, וכן, כי אזרחותם לא תישלל מהם באופן שרירותי או עקב מוגבלות;

(b) Are not deprived, on the basis of disability, of their ability to obtain, possess and utilize documentation of their nationality or other documentation of identification, or to utilize relevant processes such as immigration proceedings, that may be needed to facilitate exercise of the right to liberty of movement;

(ב) לא תישלל מהם, עקב מוגבלות, כשירותם לקבל תיעוד אודות אזרחותם, או מסמכים מזהים אחרים, להחזיק בהם ולהשתמש בהם, או לנקוט הליכים הקשורים בכך כגון הליכי הגירה, העשויים להידרש כדי לאפשר את מימוש הזכות לחופש התנועה;

(c) Are free to leave any country, including their own;

(ג) יהיו חופשיים לעזוב כל מדינה, לרבות זו שלהם;

(d) Are not deprived, arbitrarily or on the basis of disability, of the right to enter their own country.

(ד) לא תישלל זכותם להיכנס למדינתם שלהם, באופן שרירותי או עקב מוגבלות.

2. Children with disabilities shall be registered immediately after birth and shall have the right from birth to a name, the right to acquire a nationality and, as far as possible, the right to know and be cared for by their parents.

2. ילדים עם מוגבלויות יירשמו מיד לאחר לידתם, ומשעת לידתם תהא להם הזכות לשם, הזכות לרכוש לאזרחות, ובמידת האפשר, הזכות להכיר את הוריהם ולהיות מטופלים על ידם.

Article 19**Living independently and being included in the community**

States Parties to this Convention recognize the equal right of all persons with disabilities to live in the community, with choices equal to others, and shall take effective and appropriate measures to facilitate full enjoyment by persons with disabilities of this right and their full inclusion and participation in the community, including by ensuring that:

(a) Persons with disabilities have the opportunity to choose their place of residence and where and with whom they live on an equal basis with others and are not obliged to live in a particular living arrangement;

(b) Persons with disabilities have access to a range of in-home, residential and other community support services, including personal assistance necessary to support living and inclusion in the community, and to prevent isolation or segregation from the community;

(c) Community services and facilities for the general population are available on an equal basis to persons with disabilities and are responsive to their needs.

Article 20**Personal mobility**

States Parties shall take effective measures to ensure personal mobility with the greatest possible independence for persons with disabilities, including by:

(a) Facilitating the personal mobility of persons with disabilities in the manner and at the time of their choice, and at affordable cost;

(b) Facilitating access by persons with disabilities to quality mobility aids, devices, assistive technologies and forms of live assistance and intermediaries, including by making them available at affordable cost;

סעיף 19**חיים עצמאיים ושילוב בקהילה**

מדינות שהן צדדים לאמנה זו מכירות בזכות השווה של כל האנשים עם מוגבלויות לחיות בקהילה, עם אותן אפשרויות בחירה ככל האחרים, ותנקוטנה אמצעים בני-תועלת והולמים כדי לאפשר לאנשים עם מוגבלויות הנאה מלאה מזכות זו, שילוב מלא בקהילה והשתתפות מלאה בה, לרבות בכך שתבטחנה כי:

(א) תהא לאנשים עם מוגבלויות הזדמנות לבחור את מקום מגוריהם והיכן ועם מי יגורו, בשוויון עם אחרים, וכי לא יחויבו להתגרר בהסדר מגורים מסוים;

(ב) תהא לאנשים עם מוגבלויות גישה למגוון שירותי תמיכה קהילתיים תוך-ביתיים, תלויי דיוור ואחרים, לרבות סיוע אישי שנדרש כדי לתמוך בחיים בקהילה ובשילוב בה, וכדי למנוע בידוד או הפרדה מהקהילה;

(ג) שירותים קהילתיים ומתקנים המיועדים לכלל האוכלוסייה יהיו זמינים לאנשים עם מוגבלויות באופן שווה, ויתנו מענה לצרכיהם.

סעיף 20**ניידות אישית**

מדינות שהן צדדים תנקוטנה אמצעים בני-תועלת כדי להבטיח לאנשים עם מוגבלויות ניידות אישית הכוללת מידה רבה ככל האפשר של עצמאות, לרבות על ידי:

(א) הקלה על הניידות האישית של אנשים עם מוגבלויות באופן ובזמן שיבחרו, ובעלות שווה לכל נפש;

(ב) הקלה על הגישה של אנשים עם מוגבלויות לעזרי ניידות איכותיים, למכשירים, לטכנולוגיות עזר, ולסוגים של סיוע אנושי ומתווכים, לרבות בהפיכתם לבני-השגה בעלות שווה לכל נפש;

(c) Providing training in mobility skills to persons with disabilities and to specialist staff working with persons with disabilities;

(ג) מתן הדרכה בכישורי ניידות לאנשים עם מוגבלויות ולאנשי מקצוע מומחים העובדים עם אנשים עם מוגבלויות;

(d) Encouraging entities that produce mobility aids, devices and assistive technologies to take into account all aspects of mobility for persons with disabilities.

(ד) עידוד גופים המייצרים עזרי ניידות, מכשירים וטכנולוגיות עזר להתחשב בכל היבטי הניידות של אנשים עם מוגבלויות.

Article 21

סעיף 21

Freedom of expression and opinion, and access to information

חופש הביטוי והדעה, וגישה למידע

States Parties shall take all appropriate measures to ensure that persons with disabilities can exercise the right to freedom of expression and opinion, including the freedom to seek, receive and impart information and ideas on an equal basis with others and through all forms of communication of their choice, as defined in Article 2 of the present Convention, including by:

מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים ההולמים כדי להבטיח שאנשים עם מוגבלויות יוכלו לממש את זכותם לחופש הביטוי והדעה, לרבות החירות לחפש מידע ורעיונות, לקבלם ולספקם, בשוויון עם אחרים ובאמצעות כל צורות התקשורת לפי בחירתם, כמוגדר בסעיף 2 לאמנה הנוכחית, לרבות בדרך של:

(a) Providing information intended for the general public to persons with disabilities in accessible formats and technologies appropriate to different kinds of disabilities in a timely manner and without additional cost;

(א) אספקת מידע המיועד לכלל הציבור לאנשים עם מוגבלויות בפורמטים ובטכנולוגיות נגישות המתאימות לסוגי מוגבלויות שונים, במועד, וללא עלות נוספת;

(b) Accepting and facilitating the use of sign languages, Braille, augmentative and alternative communication, and all other accessible means, modes and formats of communication of their choice by persons with disabilities in official interactions;

(ב) קבלת השימוש בשפת סימנים, כתב ברייל, תקשורת תומכת וחלופית, וכל אמצעי, אופן ופורמט תקשורת נגיש אחר, אשר יבחרו אנשים עם מוגבלויות, לצורך מפגשים עם גורמים רשמיים, והקלה על שימוש זה;

(c) Urging private entities that provide services to the general public, including through the Internet, to provide information and services in accessible and usable formats for persons with disabilities;

(ג) קריאה לגופים פרטיים המספקים שירותים לציבור הרחב, לרבות באמצעות האינטרנט, לספק מידע ושירותים בפורמטים נגישים ושימושיים עבור אנשים עם מוגבלויות;

(d) Encouraging the mass media, including providers of information through the Internet, to make their services accessible to persons with disabilities;

(ד) עידוד אמצעי תקשורת ההמונים, לרבות ספקי מידע באמצעות האינטרנט, להנגיש את שירותיהם עבור אנשים עם מוגבלויות;

(e) Recognizing and promoting the use of sign languages.

(ה) הכרה בשפות הסימנים וקידום השימוש בהן.

Article 22**סעיף 22****Respect for privacy****כבוד לפרטיות**

1. No person with disabilities, regardless of place of residence or living arrangements, shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his or her privacy, family, home or correspondence or other types of communication or to unlawful attacks on his or her honour and reputation. Persons with disabilities have the right to the protection of the law against such interference or attacks.

1. לא יהא אדם עם מוגבלויות נתון לחדירה שרירותית או בלתי חוקית לפרטיותו, למשפחתו, לביתו, לתכתובותיו או לסוג תקשורת אחר שלו או שלה, או להתקפות בלתי חוקיות על הכבוד והמוניטין שלו או שלה, יהיו מקום מגוריו או הסדרי מגוריו אשר יהיו. לאנשים עם מוגבלויות יש הזכות להגנת החוק מפני חדירה או התקפות מסוג זה.

2. States Parties shall protect the privacy of personal, health and rehabilitation information of persons with disabilities on an equal basis with others.

2. מדינות שהן צדדים יגנו על פרטיות מידע אישי, רפואי ושיקומי של אנשים עם מוגבלויות, בשוויון עם אחרים.

Article 23**סעיף 23****Respect for home and the family****כבוד לבית ולמשפחה**

1. States Parties shall take effective and appropriate measures to eliminate discrimination against persons with disabilities in all matters relating to marriage, family, parenthood and relationships, on an equal basis with others, so as to ensure that:

1. מדינות שהן צדדים תנקוטנה אמצעים בני-תועלת והולמים לביעור הפליה כנגד אנשים עם מוגבלויות בכל הקשור לנישואין, משפחה, הורות ומערכות יחסים, בשוויון עם אחרים, כך שיובטח כי:

(a) The right of all persons with disabilities who are of marriageable age to marry and to found a family on the basis of free and full consent of the intending spouses is recognized;

(א) תוכר זכותם של אנשים עם מוגבלויות בגיל הנישואין להינשא ולהקים משפחה, בהסכמה חופשית ומלאה של בני הזוג המיועדים;

(b) The rights of persons with disabilities to decide freely and responsibly on the number and spacing of their children and to have access to age-appropriate information, reproductive and family planning education are recognized, and the means necessary to enable them to exercise these rights are provided;

(ב) תוכר זכותם של אנשים עם מוגבלויות להחליט בחופשיות ובאחריות על מספר ילדיהם ועל המרווחים ביניהם, ולקבל גישה למידע אשר מותאם לגילם ולחינוך אודות פוריות ותכנון המשפחה, ויינתנו האמצעים הדרושים כדי לאפשר להם לממש זכויות אלה;

(c) Persons with disabilities, including children, retain their fertility on an equal basis with others.

(ג) תישמר פוריותם של אנשים עם מוגבלויות, לרבות ילדים, בשוויון עם אחרים.

2. States Parties shall ensure the rights and responsibilities of persons with disabilities, with regard to guardianship, wardship, trusteeship, adoption of children or similar institutions, where these concepts exist in

2. מדינות שהן צדדים תבטחנה את זכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות ואת חובותיהם, בכל הנוגע לאפוטרופסות, מעמד החסוי, נאמנות, אימוץ ילדים או מוסדות דומים, ככל שקיימים מושגים אלה

national legislation; in all cases the best interests of the child shall be paramount. States Parties shall render appropriate assistance to persons with disabilities in the performance of their child-rearing responsibilities.

3. States Parties shall ensure that children with disabilities have equal rights with respect to family life. With a view to realizing these rights, and to prevent concealment, abandonment, neglect and segregation of children with disabilities, States Parties shall undertake to provide early and comprehensive information, services and support to children with disabilities and their families.

4. States Parties shall ensure that a child shall not be separated from his or her parents against their will, except when competent authorities subject to judicial review determine, in accordance with applicable law and procedures, that such separation is necessary for the best interests of the child. In no case shall a child be separated from parents on the basis of a disability of either the child or one or both of the parents.

5. States Parties shall, where the immediate family is unable to care for a child with disabilities, undertake every effort to provide alternative care within the wider family, and failing that, within the community in a family setting.

בחקיקה הלאומית; בכל מקרה טובת הילד תהיה עליונה. מדינות שהן צדדים תעננה סיוע הולם לאנשים עם מוגבלויות לצורך מילוי חובותיהם בקשר לגידול ילדים.

3. מדינות שהן צדדים תבטחנה זכויות שוות לילדים עם מוגבלויות בכל הנוגע לחיי משפחה. במטרה לממש זכויות אלה, וכדי למנוע הסתרה של ילדים עם מוגבלויות, נטישתם, הזנחתם והפרדתם, תתחייבנה מדינות שהן צדדים לספק מידע, שירותים ותמיכה מוקדמים ומקיפים לילדים עם מוגבלויות ולמשפחותיהם.

4. מדינות שהן צדדים תבטחנה כי לא יופרדו ילדים מהוריהם בניגוד לרצון ההורים, אלא אם כן תקבענה רשויות מוסמכות הכפופות לביקורת שיפוטית, כי הפרדה כזו דרושה לטובתו של הילד, וזאת בהתאם לחוק ולהליכים החלים בהקשר זה. בשום מקרה, לא יופרד ילד מהוריו אך ורק בשל מוגבלותו של הילד, או של הורה אחד, או של שני ההורים.

5. במקרה שבו המשפחה הקרובה אינה מסוגלת לטפל בילד עם מוגבלויות, תעשינה מדינות שהן צדדים כל מאמץ לספק טיפול חלופי במסגרת המשפחה המורחבת, ואם לא ניתן לספקו כך, אזי במסגרת הקהילה בסביבה משפחתית.

Article 24

Education

1. States Parties recognize the right of persons with disabilities to education. With a view to realizing this right without discrimination and on the basis of equal opportunity, States Parties shall ensure an inclusive education system at all levels and life long learning directed to:

(a) The full development of human potential and sense of dignity and self-worth, and the strengthening of respect for human rights, fundamental freedoms and human diversity;

(b) The development by persons with disabilities of their personality, talents and

סעיף 24

חינוך

1. מדינות שהן צדדים מכירות בזכותם של אנשים עם מוגבלויות לחינוך. במטרה לממש זכות זו ללא הפליה ועל בסיס שוויון הזדמנויות, תבטחנה מדינות שהן צדדים מערכת חינוך מכילה בכל הרמות ובלמידה לאורך החיים, במגמה:

(א) לפתח באופן מלא את היכולות הגלומות בבני האדם, את תחושת הכבוד הפנימי והערך העצמי, ולחזק את הכבוד לזכויות האדם, לחירויות היסוד ולמגוון האנושי;

(ב) לאפשר לאנשים עם מוגבלויות לפתח את מירב האפשרויות הגלומות באישיותם, כישרונותיהם

creativity, as well as their mental and physical abilities, to their fullest potential; יוצירתיותם, כמו גם בכישוריהם השכליים והפיזיים;

(c) Enabling persons with disabilities to participate effectively in a free society (ג) לאפשר לאנשים עם מוגבלויות להשתתף באופן מועיל בחברה בת-חורין.

2. In realizing this right, States Parties shall ensure that: 2. בממשן זכות זו, תבטחנה מדינות שהן צדדים כי:

(a) Persons with disabilities are not excluded from the general education system on the basis of disability, and that children with disabilities are not excluded from free and compulsory primary education, or from secondary education, on the basis of disability; (א) לא יודרו אנשים עם מוגבלויות ממערכת החינוך הכללית בשל מוגבלותם, וכן כי לא יודרו ילדים עם מוגבלויות מהחינוך היסודי, אשר יהא חובה וחינם, או מהחינוך העל יסודי, עקב מוגבלותם.

(b) Persons with disabilities can access an inclusive, quality and free primary education and secondary education on an equal basis with others in the communities in which they live; (ב) תהא לאנשים עם מוגבלויות גישה לחינוך יסודי מכיל, איכותי ובחינם, ולחינוך תיכוני, בקהילות מגוריהם, בשוויון עם אחרים;

(c) Reasonable accommodation of the individual's requirements is provided; (ג) תינתן התאמה סבירה לפי צרכי הפרט;

(d) Persons with disabilities receive the support required, within the general education system, to facilitate their effective education; (ד) אנשים עם מוגבלויות יקבלו את התמיכה הדרושה, במערכת החינוך הכללית, כדי לאפשר עבורם חינוך מועיל;

(e) Effective individualized support measures are provided in environments that maximize academic and social development, consistent with the goal of full inclusion. (ה) יינתנו אמצעי תמיכה בני-תועלת, מותאמים אישית, בסביבות המטפחות את מירב ההתפתחות האקדמית והחברתית, באופן העולה בקנה אחד עם מטרת השילוב המלא.

3. States Parties shall enable persons with disabilities to learn life and social development skills to facilitate their full and equal participation in education and as members of the community. To this end, States Parties shall take appropriate measures, including: 3. מדינות שהן צדדים תאפשרנה לאנשים עם מוגבלויות ללמוד כישורי חיים וכישורי התפתחות חברתית כדי לקדם את השתתפותם המלאה והשווה בחינוך ובתור חבריים בקהילה. לשם כך, תנקוטנה מדינות שהן צדדים אמצעים הולמים, לרבות:

(a) Facilitating the learning of Braille, alternative script, augmentative and alternative modes, means and formats of communication and orientation and mobility skills, and facilitating peer support and mentoring; (א) קידום לימוד של כתב ברייל, של כתב חלופי, של אופנים, אמצעים ופורמטים תומכים וחליפיים לתקשורת, ושל כישורי התמצאות וניידות, וקידום תמיכה והדרכה בידי עמיתים;

(b) Facilitating the learning of sign language and the promotion of the linguistic identity of the deaf community; (ב) קידום לימוד של שפת הסימנים, ואת זהותה הלשונית של קהילת החירשים;

(c) Ensuring that the education of persons, and in particular children, who are blind, deaf or deafblind, is delivered in the most appropriate (ג) הבטחה כי חינוכם של אנשים, ובפרט של ילדים, שהם עיוורים, חירשים או חירשים-עיוורים, יינתן בשפות, באופנים ובאמצעי התקשורת

languages and modes and means of communication for the individual, and in environments which maximize academic and social development.

4. In order to help ensure the realization of this right, States Parties shall take appropriate measures to employ teachers, including teachers with disabilities, who are qualified in sign language and/or Braille, and to train professionals and staff who work at all levels of education. Such training shall incorporate disability awareness and the use of appropriate augmentative and alternative modes, means and formats of communication, educational techniques and materials to support persons with disabilities.

5. States Parties shall ensure that persons with disabilities are able to access general tertiary education, vocational training, adult education and lifelong learning without discrimination and on an equal basis with others. To this end, States Parties shall ensure that reasonable accommodation is provided to persons with disabilities.

המתאימים ביותר לפרט, ובסביבות המטפחות את מיטב ההתפתחות האקדמית והחברתית.

4. על מנת לסייע בהבטחת מימושה של זכות זו, תנקוטנה מדינות שהן צדדים אמצעים הולמים כדי להעסיק מורים בעלי הכשרה בשפת הסימנים ו/או כתב ברייל, לרבות מורים עם מוגבלויות, ולהדריך בעלי מקצוע ואנשי סגל בכל רמות החינוך. הדרכה כאמור תכלול מודעות למוגבלות ושימוש באופנים, אמצעים ופורמטים של תקשורת תומכת וחליפית, וכן בשיטות ובחומרים חינוכיים לתמיכה באנשים עם מוגבלויות.

5. מדינות שהן צדדים תבטחנה לאנשים עם מוגבלויות את אפשרות הגישה להשכלה גבוהה כללית, להכשרה מקצועית כללית, לחינוך כללי למבוגרים וללמידה לאורך החיים, ללא הפליה ובשוויון עם אחרים. לשם כך, תבטחנה מדינות שהן צדדים מתן התאמה סבירה לאנשים עם מוגבלויות.

Article 25

סעיף 25

Health

בריאות

States Parties recognize that persons with disabilities have the right to the enjoyment of the highest attainable standard of health without discrimination on the basis of disability. States Parties shall take all appropriate measures to ensure access for persons with disabilities to health services that are gender-sensitive, including health-related rehabilitation. In particular, States Parties shall:

מדינות שהן צדדים מכירות בכך שלאנשים עם מוגבלויות הזכות ליהנות מרמת הבריאות הגבוהה ביותר האפשרית, ללא הפליה בשל מוגבלותם. מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים ההולמים כדי להבטיח לאנשים עם מוגבלויות גישה לשירותי בריאות שהם תלויי-מגדר, לרבות שיקום בריאותי. בפרט, מדינות שהן צדדים:

(a) Provide persons with disabilities with the same range, quality and standard of free or affordable health care and programmes as provided to other persons, including in the area of sexual and reproductive health and population-based public health programmes;

(א) תספקנה לאנשים עם מוגבלויות מגוון, איכות ורמה של טיפול ושל תוכניות רפואיות שהן בחינם או שוות לכל נפש, זהים לאלה הניתנים לאחרים, לרבות בתחום הבריאות המינית והפוריות, ובתוכניות בריאות הציבור מבוססי-אוכלוסיה;

(b) Provide those health services needed by persons with disabilities specifically because of their disabilities, including early identification and intervention as appropriate, and services designed to minimize and

(ב) תספקנה את שירותי הבריאות להם זקוקים אנשים עם מוגבלויות במיוחד בשל מוגבלויותיהם, לרבות אבחון מוקדם והתערבות לפי הצורך, ושירותים שנועדו למזער ולמנוע מוגבלויות נוספות, לרבות בקרב ילדים ואנשים קשישים;

prevent further disabilities, including among children and older persons;

(c) Provide these health services as close as possible to people's own communities, including in rural areas;

(d) Require health professionals to provide care of the same quality to persons with disabilities as to others, including on the basis of free and informed consent by, inter alia, raising awareness of the human rights, dignity, autonomy and needs of persons with disabilities through training and the promulgation of ethical standards for public and private health care;

(e) Prohibit discrimination against persons with disabilities in the provision of health insurance, and life insurance where such insurance is permitted by national law, which shall be provided in a fair and reasonable manner;

(f) Prevent discriminatory denial of health care or health services or food and fluids on the basis of disability.

(ג) תספקנה שירותים רפואיים אלה קרוב ככל האפשר לקהילותיהם של האנשים, לרבות באזורים כפריים;

(ד) תדרושנה מאנשי מקצוע בתחום הבריאות להעניק לאנשים עם מוגבלויות טיפול באיכות זהה לזה הניתן לאחרים, לרבות על בסיס הסכמה חופשית ומודעת, בין השאר על ידי העלאת המודעות לזכויות האדם, לכבוד, לאוטונומיה, ולצרכי אנשים עם מוגבלויות באמצעות הדרכה ובדרך של קביעת אמות מידה אתיות לטיפול רפואי ציבורי ופרטי;

(ה) תאסורנה הפליה נגד אנשים עם מוגבלויות בעריכת ביטוח רפואי, ובעריכת ביטוח חיים מקום שביטוח כזה מותר לפי החוק הלאומי, ואלה יסופקו באופן הוגן וסביר;

(ו) תמנענה שלילה מפלה של טיפול רפואי, או של שירותי בריאות, או של מזון ונוזלים, בשל מוגבלות.

Article 26

Habilitation and rehabilitation

1. States Parties shall take effective and appropriate measures, including through peer support, to enable persons with disabilities to attain and maintain maximum independence, full physical, mental, social and vocational ability, and full inclusion and participation in all aspects of life. To that end, States Parties shall organize, strengthen and extend comprehensive habilitation and rehabilitation services and programmes, particularly in the areas of health, employment, education and social services, in such a way that these services and programmes:

(a) Begin at the earliest possible stage, and are based on the multidisciplinary assessment of individual needs and strengths;

(b) Support participation and inclusion in the community and all aspects of society, are voluntary, and are available to persons with disabilities as close as possible to their own

סעיף 26

הכשרה ושיקום

1. מדינות שהן צדדים תנקוטנה אמצעים בניה-תועלת והולמים, לרבות בדרך של תמיכת עמיתים, כדי לאפשר לאנשים עם מוגבלויות להשיג ולקיים עצמאות מרבית, יכולת פיזית, שכלית, חברתית ותעסוקתית מלאה, ושילוב והשתתפות מלאים בכל היבטי החיים. לשם כך, מדינות שהן צדדים תארגנה, תחזקנה ותרחבנה שירותים ותוכניות מקיפות להכשרה ושיקום, בפרט בתחומי הבריאות, התעסוקה, החינוך והשירותים החברתיים, כך ששירותים ותוכניות אלה:

(א) יתחילו בשלב מוקדם ככל האפשר, ויתבססו על הערכה רב-תחומית באשר לצרכי הפרט ונקודות החוזק שלו;

(ב) יתמכו בהשתתפות ובשילוב בקהילה ובחברה על כל היבטיה, ההשתתפות בהם תהיה מרצון, והם יהיו זמינים לאנשים עם

communities, including in rural areas.

מוגבלויות קרוב ככל הניתן לקהילותיהם,
לרבות באזורים כפריים.

2. States Parties shall promote the development of initial and continuing training for professionals and staff working in habilitation and rehabilitation services.

2. מדינות שהן צדדים תקדמנה את פיתוח ההדרכה הראשונית והמתמשכת לאנשי מקצוע וסגל, העובדים בשירותי הכשרה ושיקום.

3. States Parties shall promote the availability, knowledge and use of assistive devices and technologies, designed for persons with disabilities, as they relate to habilitation and rehabilitation.

3. מדינות שהן צדדים תקדמנה את זמינותם של מתקני עזר וטכנולוגיות עזר, המיועדים לאנשים עם מוגבלויות, את הידע לגביהם ואת השימוש בהם, ככל שהם נוגעים להכשרה ולשיקום.

Article 27

סעיף 27

Work and employment

עבודה ותעסוקה

1. States Parties recognize the right of persons with disabilities to work, on an equal basis with others; this includes the right to the opportunity to gain a living by work freely chosen or accepted in a labour market and work environment that is open, inclusive and accessible to persons with disabilities. States Parties shall safeguard and promote the realization of the right to work, including for those who acquire a disability during the course of employment, by taking appropriate steps, including through legislation, to, inter alia:

1. מדינות שהן צדדים מכירות בזכותם של אנשים עם מוגבלויות לעבוד, בשוויון עם אחרים; כלולה בכך הזכות לקבל הזדמנות להתפרנס מעבודה שנבחרה או נתקבלה באופן חופשי בשוק עבודה ובסביבת עבודה שהם פתוחים, משלבים ונגישים לאנשים עם מוגבלויות. מדינות שהן צדדים תגנה על מימוש הזכות לעבוד ותקדמנה אותה, לרבות עבור אנשים שמוגבלותם נגרמה במהלך העבודה, על ידי נקיטת צעדים הולמים, לרבות באמצעות חקיקה, בין היתר, על מנת:

(a) Prohibit discrimination on the basis of disability with regard to all matters concerning all forms of employment, including conditions of recruitment, hiring and employment, continuance of employment, career advancement and safe and healthy working conditions;

(א) לאסור הפליה בשל מוגבלות בקשר לכל עניין הנוגע לכל צורות התעסוקה, לרבות תנאי גיוס, קבלה לעבודה והעסקה, המשכיות העסקה, קידום קריירה ותנאי עבודה בטיחותיים ובריאים;

(b) Protect the rights of persons with disabilities, on an equal basis with others, to just and favourable conditions of work, including equal opportunities and equal remuneration for work of equal value, safe and healthy working conditions, including protection from harassment, and the redress of grievances;

(ב) להגן על זכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות, בשוויון עם אחרים, לתנאי עבודה הוגנים וטובים, לרבות הזדמנויות שוות וגמול שווה עבור עבודה שוות ערך, לתנאי עבודה בטיחותיים ובריאים, לרבות הגנה מפני הטרדה, ותיקון עוולות;

(c) Ensure that persons with disabilities are able to exercise their labour and trade union rights on an equal basis with others;

(ג) לוודא כי אנשים עם מוגבלויות יוכלו לממש את זכויותיהם בתחומי העבודה וההתאגדות מקצועית, בשוויון עם אחרים;

(d) Enable persons with disabilities to have effective access to general technical and vocational guidance programmes, placement services and vocational and continuing training;

(ד) לאפשר לאנשים עם מוגבלויות גישה בפועל לתוכניות כלליות להדרכה טכנית ותעסוקתית, לשירותי השמה ולהכשרה תעסוקתית ומתמשכת;

(e) Promote employment opportunities and career advancement for persons with disabilities in the labour market, as well as assistance in finding, obtaining, maintaining and returning to employment;

(ה) לקדם הזדמנויות תעסוקה וקידום קריירה עבור אנשים עם מוגבלויות בשוק העבודה, וכן סיוע במציאת תעסוקה, קבלתה, התמדה בה וחזרה אליה;

(f) Promote opportunities for self-employment, entrepreneurship, the development of cooperatives and starting one's own business;

(ו) לקדם הזדמנויות לעיסוק עצמאי, ליזמות, לפיתוח אגודות שיתופיות ולהקמת עסק עצמאי;

(g) Employ persons with disabilities in the public sector;

(ז) להעסיק אנשים עם מוגבלויות במגזר הציבורי;

(h) Promote the employment of persons with disabilities in the private sector through appropriate policies and measures, which may include affirmative action programmes, incentives and other measures;

(ח) לקדם העסקה של אנשים עם מוגבלויות במגזר הפרטי באמצעות מדיניות ואמצעים הולמים, אשר עשויים לכלול תוכניות, תמריצים ואמצעים אחרים להעדפה מתקנת;

(i) Ensure that reasonable accommodation is provided to persons with disabilities in the workplace;

(ט) להבטיח מתן התאמה סבירה לאנשים עם מוגבלויות במקום העבודה;

(j) Promote the acquisition by persons with disabilities of work experience in the open labour market;

(י) לקדם רכישת ניסיון עבודה על ידי אנשים עם מוגבלויות בשוק העבודה הפתוח;

(k) Promote vocational and professional rehabilitation, job retention and return-to-work programmes for persons with disabilities.

(יא) לקדם תוכניות לשיקום מקצועי ותעסוקתי, לשמירה על המשרה ולחזרה לעבודה עבור אנשים עם מוגבלויות.

2. States Parties shall ensure that persons with disabilities are not held in slavery or in servitude, and are protected, on an equal basis with others, from forced or compulsory labour.

2. מדינות שהן צדדים תבטחנה כי לא יוחזקו אנשים עם מוגבלויות בתנאי עבדות או שעבוד וכי יהיו מוגנים, בשוויון עם אחרים, מפני עבודה שהיא כפויה או שאינה מרצון.

Article 28

סעיף 28

Adequate standard of living and social protection

רמת חיים והגנה סוציאלית נאותות

1. States Parties recognize the right of persons with disabilities to an adequate

1. מדינות שהן צדדים מכירות בזכותם של אנשים עם מוגבלויות לרמת חיים נאותה

standard of living for themselves and their families, including adequate food, clothing and housing, and to the continuous improvement of living conditions, and shall take appropriate steps to safeguard and promote the realization of this right without discrimination on the basis of disability.

2. States Parties recognize the right of persons with disabilities to social protection and to the enjoyment of that right without discrimination on the basis of disability, and shall take appropriate steps to safeguard and promote the realization of this right, including measures:

(a) To ensure equal access by persons with disabilities to clean water services, and to ensure access to appropriate and affordable services, devices and other assistance for disability-related needs;

(b) To ensure access by persons with disabilities, in particular women and girls with disabilities and older persons with disabilities, to social protection programmes and poverty reduction programmes;

(c) To ensure access by persons with disabilities and their families living in situations of poverty to assistance from the State with disability-related expenses, including adequate training, counselling, financial assistance and respite care;

(d) To ensure access by persons with disabilities to public housing programmes;

(e) To ensure equal access by persons with disabilities to retirement benefits and programmes.

Article 29

Participation in political and public life

States Parties shall guarantee to persons with disabilities political rights and the opportunity to enjoy them on an equal basis with others, and shall undertake to:

לעצמם ולמשפחותיהם, לרבות מזון, ביגוד ודירור נאותים, ולשיפור מתמשך בתנאי מחייתם, ותנקוטנה צעדים הולמים להגן על זכות זו ולקדם את מימושה, ללא הפליה על בסיס מוגבלות.

2. מדינות שהן צדדים מכירות בזכותם של אנשים עם מוגבלויות להגנה סוציאלית ולהנאה מזכות זו ללא הפליה בשל מוגבלות, ותנקוטנה צעדים הולמים להגן על זכות זו ולקדם את מימושה, לרבות אמצעים:

(א) להבטיח גישה שווה של אנשים עם מוגבלויות לשירותי מים נקיים, ולהבטיח גישה לשירותים, מכשירים וכל סיוע אחר הנועד לצרכים הקשורים במוגבלות, שהם הולמים ואשר עלותם שווה לכל נפש;

(ב) להבטיח גישה בידי אנשים עם מוגבלויות, ובמיוחד בידי נשים ונערות עם מוגבלויות ובידי קשישים עם מוגבלויות, לתוכניות הגנה סוציאלית ותוכניות לצמצום העוני;

(ג) להבטיח גישה בידי אנשים עם מוגבלויות ובידי משפחותיהם החיים במצבי עוני לסיוע מהמדינה בהוצאות הקשורות למוגבלות, לרבות הדרכה, ייעוץ, סיוע כספי ונופשונים במידה מספקת;

(ד) להבטיח גישה של אנשים עם מוגבלויות לתוכניות דירור ציבורי;

(ה) להבטיח גישה שווה של אנשים עם מוגבלויות להטבות פנסיה ולתוכניות פנסיה.

סעיף 29

השתתפות בחיים פוליטיים וציבוריים

מדינות שהן צדדים תבטחנה לאנשים עם מוגבלויות זכויות פוליטיות ואת ההזדמנות ליהנות מהן בשוויון עם אחרים, והן מתחייבות:

(a) Ensure that persons with disabilities can effectively and fully participate in political and public life on an equal basis with others, directly or through freely chosen representatives, including the right and opportunity for persons with disabilities to vote and be elected, inter alia, by:

(i) Ensuring that voting procedures, facilities and materials are appropriate, accessible and easy to understand and use;

(ii) Protecting the right of persons with disabilities to vote by secret ballot in elections and public referendums without intimidation, and to stand for elections, to effectively hold office and perform all public functions at all levels of government, facilitating the use of assistive and new technologies where appropriate;

(iii) Guaranteeing the free expression of the will of persons with disabilities as electors and to this end, where necessary, at their request, allowing assistance in voting by a person of their own choice;

(b) Promote actively an environment in which persons with disabilities can effectively and fully participate in the conduct of public affairs, without discrimination and on an equal basis with others, and encourage their participation in public affairs, including:

(i) Participation in non-governmental organizations and associations concerned with the public and political life of the country, and in the activities and administration of political parties;

(ii) Forming and joining organizations of persons with disabilities to represent persons with disabilities at international, national, regional and local levels.

(א) להבטיח כי אנשים עם מוגבלויות יוכלו להשתתף בחיים הפוליטיים והציבוריים באופן ממשי ומלא, בשוויון עם אחרים, במישרין או באמצעות נציגים שנבחרו באופן חופשי, לרבות הזכות וההזדמנות של אנשים עם מוגבלויות לבחור ולהיבחר, בין היתר, על ידי:

(i) הבטחה כי נהלים, מתקנים וחומרים להצבעה יהיו הולמים, נגישים וקלים להבנה ולשימוש;

(ii) הגנה על זכותם של אנשים עם מוגבלויות לבחור בהצבעה חשאית בבחירות ובמשאלי עם ללא הפחדה, להגיש מועמדות לבחירות, להחזיק בפועל במשרה ציבורית ולמלא כל תפקיד ציבורי בכל רמות הממשלה, תוך מתן אפשרות לשימוש בטכנולוגיות מסייעות וחדשות מקום שמתאים;

(iii) הבטחת ביטוי חופשי לרצונם של אנשים עם מוגבלויות בתור בוחרים, ולשם כך להתיר סיוע בהצבעה על ידי אדם שהם יבחרו בו, בהתאם לצורך ולפי בקשתם;

(ב) לקדם באופן פעיל סביבה שבה אנשים עם מוגבלויות יוכלו להשתתף בניהול ענייני ציבור באופן ממשי ומלא, ללא הפליה ובשוויון עם אחרים, ועידוד השתתפותם בענייני ציבור, לרבות:

(i) בהשתתפות בארגונים לא ממשלתיים ובארגונים העוסקים בחיים הציבוריים והפוליטיים של המדינה, ובפעילויות ובניהול של מפלגות פוליטיות;

(ii) בהקמת ארגונים של אנשים עם מוגבלויות לייצוג אנשים עם מוגבלויות ברמות הבינלאומית, הלאומית, האזורית והמקומית, ובהצטרפות אליהם.

Article 30

Participation in cultural life, recreation, leisure and sport

1. States Parties recognize the right of persons with disabilities to take part on an

סעיף 30

השתתפות בחיי תרבות, בילוי, פנאי וספורט

1. מדינות שהן צדדים מכירות בזכותם של

equal basis with others in cultural life, and shall take all appropriate measures to ensure that persons with disabilities:

(a) Enjoy access to cultural materials in accessible formats;

(b) Enjoy access to television programmes, films, theatre and other cultural activities, in accessible formats;

(c) Enjoy access to places for cultural performances or services, such as theatres, museums, cinemas, libraries and tourism services, and, as far as possible, enjoy access to monuments and sites of national cultural importance.

2. States Parties shall take appropriate measures to enable persons with disabilities to have the opportunity to develop and utilize their creative, artistic and intellectual potential, not only for their own benefit, but also for the enrichment of society.

3. States Parties shall take all appropriate steps, in accordance with international law, to ensure that laws protecting intellectual property rights do not constitute an unreasonable or discriminatory barrier to access by persons with disabilities to cultural materials

4. Persons with disabilities shall be entitled, on an equal basis with others, to recognition and support of their specific cultural and linguistic identity, including sign languages and deaf culture.

5. With a view to enabling persons with disabilities to participate on an equal basis with others in recreational, leisure and sporting activities, States Parties shall take appropriate measures:

(a) To encourage and promote the participation, to the fullest extent possible, of persons with disabilities in mainstream sporting activities at all levels;

אנשים עם מוגבלויות להשתתף בחיי תרבות, בשוויון עם אחרים, ותנקוטנה את כל האמצעים ההולמים כדי להבטיח שאנשים עם מוגבלויות:

(א) ייהנו מגישה לחומרי תרבות בפורמטים נגישים;

(ב) ייהנו מגישה לתוכניות טלוויזיה, סרטים, תיאטרון ופעילויות תרבות אחרות, בפורמטים נגישים;

(ג) ייהנו מגישה למקומות שבהם מתקיימים הופעות או שירותי תרבות, כגון תיאטראות, מוזיאונים, בתי קולנוע, ספריות ושירותי תיירות, וכן ייהנו, ככל הניתן, מגישה לאתרי הנצחה ולאיתרים בעלי חשיבות תרבותית לאומית.

2. מדינות שהן צדדים תנקוטנה אמצעים הולמים כדי לאפשר לאנשים עם מוגבלויות הזדמנות שווה לפתח ולנצל את הכישרים הגלומים בהם מבחינה יצירתית, אומנותית ואינטלקטואלית, לא לטובתם בלבד אלא גם להעשרת החברה.

3. מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל הצעדים ההולמים, בהתאם למשפט הבינלאומי, כדי להבטיח כי חוקים המגינים על זכויות קניין רוחני לא יהוו מחסום בלתי סביר או מפלה בפני גישת אנשים עם מוגבלויות לחומרי תרבות.

4. אנשים עם מוגבלויות יהיו זכאים להכרה בזהותם התרבותית ובשפותיהם הייחודיות, ולתמיכה בהן, לרבות בשפות סימנים ובתרבות החירשים, בשוויון עם אחרים.

5. במגמה לאפשר לאנשים עם מוגבלויות להשתתף בפעילויות נופש, פנאי וספורט, בשוויון עם אחרים, תנקוטנה מדינות שהן צדדים אמצעים הולמים על מנת:

(א) לעודד את השתתפותם של אנשים עם מוגבלויות בפעילויות הספורט של הכלל, ולקדם אותה בכל הרמות, במידה רבה ככל האפשר;

(b) To ensure that persons with disabilities have an opportunity to organize, develop and participate in disability-specific sporting and recreational activities and, to this end, encourage the provision, on an equal basis with others, of appropriate instruction, training and resources;

(ב) להבטיח כי לאנשים עם מוגבלויות תהא ההזדמנות לארגן פעילויות ספורט ונופש המיועדות לאנשים עם מוגבלויות, לפתח ולהשתתף בהן, ולמטרה זו, לעודד מתן הדרכה, הכשרה ומשאבים הולמים, בשוויון עם אחרים;

(c) To ensure that persons with disabilities have access to sporting, recreational and tourism venues;

(ג) להבטיח כי לאנשים עם מוגבלויות תהא גישה לאתרי ספורט, בילוי ותיירות;

(d) To ensure that children with disabilities have equal access with other children to participation in play, recreation and leisure and sporting activities, including those activities in the school system;

(ד) להבטיח כי לילדים עם מוגבלויות תהא גישה שווה להשתתפות, עם ילדים אחרים, בפעילויות משחק, נופש, פנאי וספורט, לרבות פעילויות אלה במערכת החינוך;

(e) To ensure that persons with disabilities have access to services from those involved in the organization of recreational, tourism, leisure and sporting activities.

(ה) להבטיח כי לאנשים עם מוגבלויות תהא גישה לשירותיהם של המעורבים בארגון פעילויות נופש, תיירות, פנאי וספורט.

Article 31

סעיף 31

Statistics and data collection

סטטיסטיקה ואיסוף נתונים

1. States Parties undertake to collect appropriate information, including statistical and research data, to enable them to formulate and implement policies to give effect to the present Convention. The process of collecting and maintaining this information shall:

1. מדינות שהן צדדים מתחייבות לאסוף מידע מתאים, לרבות נתונים סטטיסטיים ונתוני מחקר, אשר יאפשר להן לנסח וליישם מדיניות שתיתן תוקף לאמנה הנוכחית. תהליך איסוף מידע זה ושמירתו:

(a) Comply with legally established safeguards, including legislation on data protection, to ensure confidentiality and respect for the privacy of persons with disabilities;

(א) יתנהל בהתאם להגנות שנקבעו בחוק, לרבות חקיקה בדבר הגנת מידע, כדי להבטיח סודיות וכבוד לפרטיותם של אנשים עם מוגבלויות;

(b) Comply with internationally accepted norms to protect human rights and fundamental freedoms and ethical principles in the collection and use of statistics.

(ב) יתנהל בהתאם לנורמות בינלאומיות מקובלות, על מנת שיישמרו זכויות אדם, חירויות יסוד ועקרונות אתיים בעת איסוף סטטיסטיקה ושימוש בה.

2. The information collected in accordance with this Article shall be disaggregated, as appropriate, and used to help assess the implementation of States Parties' obligations under the present Convention and to identify and address the barriers faced by persons with disabilities in exercising their rights.

2. המידע שייאסף בהתאם לסעיף זה יופרד למרכיביו, כיאות, וישמש כדי לסייע בהערכת יישום התחייבויותיהן של מדינות שהן צדדים על פי האמנה הנוכחית, כדי לזהות את המחסומים הניצבים בפני אנשים עם מוגבלויות במימוש זכויותיהם, וכדי לטפל בהם.

3. States Parties shall assume responsibility for the dissemination of these statistics and ensure their accessibility to persons with disabilities and others.

3. מדינות שהן צדדים תיטולנה אחריות להפצת סטטיסטיקות אלה ותבטחנה את נגישותן לאנשים עם מוגבלויות ולאחרים.

Article 32

סעיף 32

International cooperation

שיתוף פעולה בינלאומי

1. States Parties recognize the importance of international cooperation and its promotion, in support of national efforts for the realization of the purpose and objectives of the present Convention, and will undertake appropriate and effective measures in this regard, between and among States and, as appropriate, in partnership with relevant international and regional organizations and civil society, in particular organizations of persons with disabilities. Such measures could include, inter alia:

1. מדינות שהן צדדים מכירות בחשיבות שיתוף הפעולה הבינלאומי וקידומו, כדי לתמוך במאמצים הלאומיים למימוש מטרת האמנה הנוכחית ויעדיה, ותנקוטנה אמצעים הולמים ובני-תועלת בהקשר זה, בין מדינות ובקרבתן, וכפי שראוי, בשותפות עם ארגונים בינלאומיים ואזוריים וחברה אזרחית הנוגעים בדבר, ובפרט עם ארגוני אנשים עם מוגבלויות. אמצעים כאלה עשויים לכלול, בין היתר:

(a) Ensuring that international cooperation, including international development programmes, is inclusive of and accessible to persons with disabilities;

(א) הבטחה כי שיתוף פעולה בינלאומי, לרבות תוכניות פיתוח בינלאומיות, יכלול אנשים עם מוגבלויות ויהא נגיש להם;

(b) Facilitating and supporting capacity-building, including through the exchange and sharing of information, experiences, training programmes and best practices;

(ב) קידום בניית יכולת ותמיכה בה, לרבות באמצעות חילופין של מידע, ניסיון, תוכניות הדרכה ונוהגים מיטביים, ושיתוף בהם;

(c) Facilitating cooperation in research and access to scientific and technical knowledge;

(ג) קידום שיתוף פעולה במחקר ובגישה לידע מדעי וטכני;

(d) Providing, as appropriate, technical and economic assistance, including by facilitating access to and sharing of accessible and assistive technologies, and through the transfer of technologies.

(ד) מתן סיוע טכני וכלכלי, כפי שמתאים, לרבות על ידי קידום גישה לטכנולוגיות נגישות וטכנולוגיות עזר ושיתוף בהם, ועל ידי העברת טכנולוגיות.

2. The provisions of this Article are without prejudice to the obligations of each State Party to fulfil its obligations under the present Convention.

2. הוראות סעיף זה אינן גורעות מחובותיה של כל מדינה שהיא צד למלא את התחייבויותיה לפי האמנה הנוכחית.

Article 33**סעיף 33****National implementation and monitoring****יישום ופיקוח ברמה הלאומית**

1. States Parties, in accordance with their system of organization, shall designate one or more focal points within government for matters relating to the implementation of the present Convention, and shall give due consideration to the establishment or designation of a coordination mechanism within government to facilitate related action in different sectors and at different levels.

1. מדינות שהן צדדים תייעדנה גורם מרכז פנים-ממשלתי אחד או יותר לעניינים הקשורים ליישום האמנה הנוכחית, באופן התואם את המבנה הארגוני שלהן, ותשקולנה כיאות הקמת מנגנון תיאום בתוך הממשלה, או הועדה של מנגנון כזה, על מנת לקדם פעילות קשורה במגזרים שונים וברמות שונות.

2. States Parties shall, in accordance with their legal and administrative systems, maintain, strengthen, designate or establish within the State Party, a framework, including one or more independent mechanisms, as appropriate, to promote, protect and monitor implementation of the present Convention. When designating or establishing such a mechanism, States Parties shall take into account the principles relating to the status and functioning of national institutions for protection and promotion of human rights.

2. מדינות שהן צדדים תקיימנה, תחזקנה, תייעדנה או תקמנה מסגרת, לרבות מנגנון עצמאי אחד או יותר, כפי שמתאים, בתוך המדינה שהיא צד, כדי לקדם את האמנה הנוכחית, להגן עליה ולפקח על יישומה, באופן התואם את מערכות המשפט והמנהל שלהן. בעת הועדת מנגנון כזה או הקמתו, תתחשבנה מדינות שהן צדדים בעקרונות בדבר מעמדם ותפקודם של מוסדות לאומיים להגנה על זכויות אדם ולקידומן.

3. Civil society, in particular persons with disabilities and their representative organizations, shall be involved and participate fully in the monitoring process.

3. החברה האזרחית, ובפרט אנשים עם מוגבלויות והארגונים היציגים שלהם, תהא מעורבת בתהליך הפיקוח, ותשתתף בהשתתפות מלאה.

Article 34**סעיף 34****Committee on the Rights of Persons with Disabilities****ועדה לזכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות**

1. There shall be established a Committee on the Rights of Persons with Disabilities (hereafter referred to as "the Committee"), which shall carry out the functions hereinafter provided.

1. תוקם וועדה לזכויות אנשים עם מוגבלויות (להלן "הוועדה"), אשר תמלא את התפקידים המפורטים להלן.

2. The Committee shall consist, at the time of entry into force of the present Convention, of twelve experts. After an additional sixty ratifications or accessions to the Convention, the membership of the Committee shall

2. במועד כניסתה של האמנה הנוכחית לתוקף, הוועדה תהיה מורכבת משנים עשר מומחים. לאחר שישים אשרורים נוספים של האמנה או הצטרפויות אליה, יוגדל מספר חברי

increase by six members, attaining a maximum number of eighteen members.

3. The members of the Committee shall serve in their personal capacity and shall be of high moral standing and recognized competence and experience in the field covered by the present Convention. When nominating their candidates, States Parties are invited to give due consideration to the provision set out in Article 4.3 of the present Convention.

4. The members of the Committee shall be elected by States Parties, consideration being given to equitable geographical distribution, representation of the different forms of civilization and of the principal legal systems, balanced gender representation and participation of experts with disabilities.

5. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by the States Parties from among their nationals at meetings of the Conference of States Parties. At those meetings, for which two thirds of States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

6. The initial election shall be held no later than six months after the date of entry into force of the present Convention. At least four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit the nominations within two months. The Secretary-General shall subsequently prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the State Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties to the present Convention.

7. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election once. However, the term of six of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these six members shall be chosen by lot by the chairperson of the meeting referred to in paragraph 5 of this Article.

הוועדה בשישה חברים, כך שיגיע למספר מירבי של שמונה עשר חברים.

3. חברי הוועדה יכהנו כל אחד מכוח כישוריו האישיים, יהיו בעלי רמה מוסרית גבוהה ומומחיות וניסיון מוכרים בתחום שעליו חלה האמנה הנוכחית. בעת מינוי מועמדיהן, מוצע למדינות שהן צדדים לשקול כראות את הוראת סעיף 4.3 לאמנה הנוכחית.

4. חברי הוועדה ייבחרו על ידי מדינות שהן צדדים תוך התחשבות בחלוקה גיאוגרפית הוגנת, בייצוג צורות התרבות השונות ושיטות המשפט המרכזיות, בייצוג מגדרי מאוזן ובהשתתפות מומחים עם מוגבלויות.

5. חברי הוועדה ייבחרו בהצבעה חשאית בישיבות של ועידת המדינות שהן צדדים מתוך רשימת מועמדים שימונו על ידי המדינות שהן צדדים מבין אזרחיהן. בישיבות אלה, שבהן שני שלישי ממדינות שהן צדדים יהוו מניין חוקי, ייבחרו לוועדה אלה שיקבלו את מספר הקולות הגדול ביותר וכן רוב מוחלט של קולות נציגי מדינות שהן צדדים, אשר נכחו והצביעו.

6. הבחירות הראשונות תתקיימנה לא יאוחר משישה חודשים לאחר מועד כניסתה לתוקף של האמנה הנוכחית. לפחות ארבעה חודשים לפני כל מועד בחירות, יפנה המזכיר הכללי של האומות המאוחדות מכתב למדינות שהן צדדים ובו יזמין אותן להגיש את שמות מועמדיהם בתוך חודשיים. לאחר מכן יכין המזכיר הכללי רשימה של כל המועמדים, בסדר האלף-בית, תוך ציון המדינות שהן צדדים אשר הציעו אותם, ויגיש אותה למדינות שהן צדדים לאמנה הנוכחית.

7. חברי הוועדה ייבחרו לתקופת כהונה של ארבע שנים. הם יהיו כשירים להיבחר מחדש פעם אחת. ואולם, תקופת הכהונה של שישה מהחברים שנבחרו בבחירות הראשונות תסתיים בתום שנתיים; מיד לאחר הבחירות הראשונות, ייבחרו שמות שישה חברים אלה בהגרלה על ידי יושב ראש הישיבה המוזכרת בס"ק 5 לסעיף זה.

8. The election of the six additional members of the Committee shall be held on the occasion of regular elections, in accordance with the relevant provisions of this Article.

8. בחירתם של ששת החברים הנוספים בוועדה תתקיים במועד הבחירות הרגילות, בהתאם להוראות הנוגעות לעניין בסעיף זה.

9. If a member of the Committee dies or resigns or declares that for any other cause she or he can no longer perform her or his duties, the State Party which nominated the member shall appoint another expert possessing the qualifications and meeting the requirements set out in the relevant provisions of this Article, to serve for the remainder of the term.

9. אם חבר הוועדה נפטר, מתפטר או מצהיר שמסיבה אחרת כלשהי אין היא מסוגלת או אין הוא מסוגל להמשיך במילוי חובותיו/ה, המדינה שהיא צד אשר מינתה חבר זה תמנה מומחה אחר שהוא בעל כישורים ועומד בדרישות כמפורט בהוראות הנוגעות בדבר של סעיף זה, והוא ישרת עד לתום התקופה.

10. The Committee shall establish its own rules of procedure.

10. הוועדה תקבע לעצמה את כללי הנוהל שלה.

11. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Convention, and shall convene its initial meeting.

11. המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יספק את העובדים ואת המתקנים הדרושים למילוי תפקידי הוועדה לפי האמנה הנוכחית באופן מועיל, ויזמן את פגישתה הראשונה.

12. With the approval of the General Assembly, the members of the Committee established under the present Convention shall receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the Assembly may decide, having regard to the importance of the Committee's responsibilities.

12. באישורה של האסיפה הכללית, יקבלו חברי הוועדה, אשר הוקמה מכוח האמנה הנוכחית, תגמול מתוך משאבי האומות המאוחדות בתנאים שייקבעו על ידי האסיפה, בהתייחס לחשיבותן של תחומי האחריות של הוועדה.

13. The members of the Committee shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

13. חברי הוועדה יהיו זכאים למתקנים, לזכויות היתר ולחסיוניות של מומחים במשימה עבור האומות המאוחדות, כמפורט בסעיפים הנוגעים בדבר של האמנה בדבר זכויות יתר וחסיוניות של האומות המאוחדות.

Article 35

סעיף 35

Reports by States Parties

דוחות של מדינות שהן צדדים

1. Each State Party shall submit to the Committee, through the Secretary-General of the United Nations, a comprehensive report on measures taken to give effect to its obligations under the present Convention and on the progress made in that regard, within two years after the entry into force of the present Convention for the State Party concerned.

1. כל מדינה שהיא צד תגיש לוועדה, באמצעות המזכיר הכללי של האומות המאוחדות, דוח מקיף בדבר האמצעים שנקטו כדי לתת תוקף להתחייבויותיה לפי האמנה הנוכחית ובדבר ההתקדמות שהושגה בהקשר זה, תוך שנתיים לאחר כניסתה לתוקף של האמנה הנוכחית לגבי המדינה שהיא צד

הנוגעת בדבר.

2. Thereafter, States Parties shall submit subsequent reports at least every four years and further whenever the Committee so requests.

2. לאחר מכן, תגשנה מדינות שהן צדדים דוחות עוקבים מדי ארבע שנים לפחות, וכן בכל עת שהוועדה תבקש זאת.

3. The Committee shall decide any guidelines applicable to the content of the reports.

3. הוועדה תחליט לגבי כל הנחיה שתהיה בת-החלה על תוכן הדוחות.

4. A State Party which has submitted a comprehensive initial report to the Committee need not, in its subsequent reports, repeat information previously provided. When preparing reports to the Committee, States Parties are invited to consider doing so in an open and transparent process and to give due consideration to the provision set out in Article 4.3 of the present Convention.

4. מדינה שהיא צד, אשר הגישה דוח ראשוני מקיף לוועדה, אינה צריכה לחזור, בדוחות העוקבים שלה, על מידע אשר כבר נמסר. בעת הכנת דוחות לוועדה, מוצע למדינות שהן צדדים לשקול לעשות זאת בתהליך פתוח ושקוף וכן לשקול כיאות את הוראת סעיף 4.3 לאמנה הנוכחית.

5. Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfilment of obligations under the present Convention.

5. אפשר שיצינו בדוחות גורמים וקשיים המשליכים על דרגת מילוי ההתחייבויות לפי האמנה הנוכחית.

Article 36

סעיף 36

Consideration of reports

בחינת הדוחות

1. Each report shall be considered by the Committee, which shall make such suggestions and general recommendations on the report as it may consider appropriate and shall forward these to the State Party concerned. The State Party may respond with any information it chooses to the Committee. The Committee may request further information from States Parties relevant to the implementation of the present Convention.

1. כל דוח ייבחן על ידי הוועדה, אשר תעלה הצעות והמלצות כלליות לגבי הדוח כפי שתמצא לנכון, ותעביר אותן למדינה שהיא צד הנוגעת בדבר. המדינה שהיא צד רשאית להעביר לוועדה בתשובה כל מידע אשר תבחר. הוועדה רשאית לבקש ממדינות שהן צדדים מידע נוסף הנוגע ליישום האמנה הנוכחית.

2. If a State Party is significantly overdue in the submission of a report, the Committee may notify the State Party concerned of the need to examine the implementation of the present Convention in that State Party, on the basis of reliable information available to the Committee, if the relevant report is not submitted within three months following the notification. The Committee shall invite the State Party concerned to participate in such examination. Should the State Party respond by submitting the relevant report, the provisions of paragraph 1 of this Article will apply.

2. אם תאחר מדינה שהיא צד בהגשת דוח במידה משמעותית, תהא הוועדה רשאית להודיע לאותה מדינה שהיא צד על הצורך בבחינת יישום האמנה הנוכחית באותה מדינה שהיא צד, על בסיס מידע אמין העומד לרשות הוועדה, אם לא יוגש הדוח הנוגע בדבר תוך שלושה חודשים ממועד ההודעה. הוועדה תזמין את המדינה שהיא צד להשתתף בבדיקה כאמור. אם תגיב המדינה שהיא צד בהגשת הדוח שבו מדובר, יחולו הוראות ס"ק 1 לסעיף זה.

3. The Secretary-General of the United Nations shall make available the reports to all States Parties.

3. המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יעמיד את הדוחות לרשות כל מדינות שהן צדדים.

4. States Parties shall make their reports widely available to the public in their own countries and facilitate access to the suggestions and general recommendations relating to these reports.

4. מדינות שהן צדדים תעמדנה את הדוחות שלהן לרשות הציבור בשטחיהן, בהיקף נרחב, ותאפשרנה גישה להצעות ולהמלצות הכלליות הנוגעות לדוחות אלה.

5. The Committee shall transmit, as it may consider appropriate, to the specialized agencies, funds and programmes of the United Nations, and other competent bodies, reports from States Parties in order to address a request or indication of a need for technical advice or assistance contained therein, along with the Committee's observations and recommendations, if any, on these requests or indications.

5. הוועדה תעביר, כפי שתמצא לנכון, דוחות ממדינות שהן צדדים לסוכנויות המקצועיות, לקרנות המקצועיות ולתוכניות המקצועיות של האומות המאוחדות ולגופים מוסמכים אחרים, כדי לטפל בבקשה או בציון של צורך בייעוץ טכני או בסיוע טכני הכלול בה, בצירוף הערות הוועדה והמלצותיה, אם יש כאלה, לגבי בקשות או ציונים אלה.

Article 37

סעיף 37

Cooperation between States Parties and the Committee

שיתוף פעולה בין מדינות שהן צדדים לבין הוועדה

1. Each State Party shall cooperate with the Committee and assist its members in the fulfilment of their mandate

1. כל מדינה שהיא צד תשתף פעולה עם הוועדה ותסייע לחבריה במילוי מכלול משימותיהם.

2. In its relationship with States Parties, the Committee shall give due consideration to ways and means of enhancing national capacities for the implementation of the present Convention, including through international co operation

2. ביחסיה עם מדינות שהן צדדים, תשקול הוועדה כראוי שיטות ואמצעים לשיפור היכולות הלאומיות ליישום האמנה הנוכחית, לרבות באמצעות שיתוף פעולה בינלאומי.

Article 38

סעיף 38

Relationship of the Committee with other bodies

יחסי הוועדה עם גופים אחרים

In order to foster the effective implementation of the present Convention and to encourage international cooperation in the field covered by the present Convention:

כדי לטפח את היישום המועיל של האמנה הנוכחית ולעודד שיתוף פעולה בינלאומי בתחום שעליו חלה האמנה הנוכחית:

(a) The specialized agencies and other United Nations organs shall be entitled to be

(א) הסוכנויות המקצועיות והגופים האחרים של האומות המאוחדות יהיו זכאים לייצוג, בעת

represented at the consideration of the implementation of such provisions of the present Convention as fall within the scope of their mandate. The Committee may invite the specialized agencies and other competent bodies as it may consider appropriate to provide expert advice on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their respective mandates. The Committee may invite specialized agencies and other United Nations organs to submit reports on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their activities;

(b) The Committee, as it discharges its mandate, shall consult, as appropriate, other relevant bodies instituted by international human rights treaties, with a view to ensuring the consistency of their respective reporting guidelines, suggestions and general recommendations, and avoiding duplication and overlap in the performance of their functions.

Article 39

Report of the Committee

The Committee shall report every two years to the General Assembly and to the Economic and Social Council on its activities, and may make suggestions and general recommendations based on the examination of reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be included in the report of the Committee together with comments, if any, from States Parties.

Article 40

Conference of States Parties

1. Parties shall meet regularly in a Conference of States Parties in order to consider any matter with regard to the implementation of the present Convention.
2. No later than six months after the entry into force of the present Convention, the Conference of the States Parties shall be

דין ביישום אותן הוראות של האמנה הנוכחית, אשר באות במסגרת סמכותם. הוועדה תהא רשאית להזמין את הסוכנויות המקצועיות והגופים המוסמכים אחרים, ככל שתמצא לנכון, לספק עזת מומחה לגבי יישום האמנה בתחומים אשר במסגרת סמכויות כל אחד מהם. הוועדה תהא רשאית להזמין את הסוכנויות המקצועיות והגופים האחרים של האומות המאוחדות להגיש דוחות בנוגע ליישום האמנה בתחומים אשר במסגרת פעילויותיהם;

(ב) במסגרת מילוי מכלול משימותיה, תיוועץ הוועדה כיאות עם גופים אחרים הנוגעים בדבר, אשר הוקמו מכוח אמנות בינלאומיות לזכויות האדם, במטרה להבטיח אחידות בהנחיות לדיווח, בהצעות ובהמלצות הכלליות של כל אחד מהם, וכדי למנוע כפילות וחפיפה במילוי תפקידיהם.

סעיף 39

דוח הוועדה

הוועדה תדווח מדי שנתיים לאסיפה הכללית ולמועצה הכלכלית והחברתית על פעילויותיה, ותהא רשאית להעלות הצעות והמלצות כלליות בהתבסס על בחינת דוחות ומידע שהתקבלו מהמדינות שהן צדדים. הצעות והמלצות כלליות כאמור תיכללנה בדוח הוועדה בצירוף הערות מדינות שהן צדדים, אם יש כאלה.

סעיף 40

וועידת מדינות שהן צדדים

1. המדינות שהן צדדים תתכנסנה באורח סדיר בוועידת מדינות שהן צדדים כדי לדון בכל עניין הקשור ליישום האמנה הנוכחית.
2. לא יאוחר משישה חודשים לאחר כניסת האמנה הנוכחית לתוקף, המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יזמן ועידה של מדינות שהן

convened by the Secretary-General of the United Nations. The subsequent meetings shall be convened by the Secretary-General of the United Nations biennially or upon the decision of the Conference of States Parties.

צדדים. את הישיבות הבאות יזמן המזכיר הכללי של האומות המאוחדות אחת לשנתיים, או על פי החלטת וועידת מדינות שהן צדדים.

Article 41

סעיף 41

Depositary

נפקד

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of the present Convention.

המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יהא הנפקד של האמנה הנוכחית.

Article 42

סעיף 42

Signature

חתימה

The present Convention shall be open for signature by all States and by regional integration organizations at United Nations Headquarters in New York as of 30 March 2007.

האמנה הנוכחית תהא פתוחה לחתימה בידי כל מדינות וכן בידי ארגונים לשילוב אזורי במטה האומות המאוחדות בניו יורק החל מתאריך 30 במארס 2007.

Article 43

סעיף 43

Consent to be bound

הסכמה למחויבות

The present Convention shall be subject to ratification by signatory States and to formal confirmation by signatory regional integration organizations. It shall be open for accession by any State or regional integration organization which has not signed the Convention.

האמנה הנוכחית תהא כפופה לאשרור ע"י מדינות החתומות עליה ולאישור רשמי ע"י ארגונים לשילוב אזורי החתומים עליה. היא תהא פתוחה להצטרפות בפני כל מדינה או ארגון לשילוב אזורי אשר לא חתמו על האמנה.

Article 44

סעיף 44

Regional integration organizations

ארגונים לשילוב אזורי

1. "Regional integration organization" shall mean an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention. Such organizations shall declare, in their instruments of formal confirmation or

1. "ארגון לשילוב אזורי" פירושו ארגון שהוקם על ידי מדינות ריבוניות באזור נתון, אשר מדינות החברות בו העבירו אליו סמכות לגבי עניינים המוסדרים ע"י האמנה הנוכחית. במסמכי האישור הרשמי או ההצטרפות שלהם, יצהירו ארגונים כאמור על מידת

accession, the extent of their competence with respect to matters governed by this Convention. Subsequently, they shall inform the depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

2. References to "States Parties" in the present Convention shall apply to such organizations within the limits of their competence.

3. For the purposes of Article 45, paragraph 1, and Article 47, paragraphs 2 and 3, any instrument deposited by a regional integration organization shall not be counted.

4. Regional integration organizations, in matters within their competence, may exercise their right to vote in the Conference of States Parties, with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.

סמכותם לגבי עניינים המוסדרים ע"י אמנה זו. לאחר מכן, יודיעו לנפקד על כל שינוי מהותי בהיקף סמכותם.

2. התייחסויות ל"מדינות שהן צדדים" באמנה הנוכחית יחולו על ארגונים כאמור, במסגרת גבולות סמכותם.

3. לעניין סעיף 45, ס"ק 1, וסעיף 47, ס"ק 2 ו-3, לא יובא בחשבון כל מסמך רשמי שהופקד על ידי ארגון לשילוב אזורי.

4. בעניינים שבתחום סמכותם, ארגונים לשילוב אזורי רשאים לממש את זכותם להצביע בוועידת מדינות שהן צדדים, כאשר מספר הקולות שלהם יהא שווה למספר מדינות החברות בהם, שהן צדדים לאמנה זו. ארגון כאמור לא יממש את זכותו להצביע אם מדינה ממדינות החברות בו מימשה את זכותה, ולהיפך.

Article 45

סעיף 45

Entry into force

כניסה לתוקף

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession.

1. האמנה הנוכחית תיכנס לתוקף ביום השלושים שאחרי הפקדת מסמך האשרור או ההצטרפות העשרים.

2. For each State or regional integration organization ratifying, formally confirming or acceding to the Convention after the deposit of the twentieth such instrument, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of its own such instrument.

2. לגבי כל מדינה או ארגון לשילוב אזורי המאשררים את האמנה, מאשררים אותה רשמית או מצטרפים אליה לאחר הפקדת המסמך העשרים כאמור, תיכנס האמנה לתוקף ביום השלושים שאחרי הגשת המסמך הרשמי שלהם כאמור.

Article 46

סעיף 46

Reservations

הסתייגויות

1. Reservations incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

1. לא תורשינה הסתייגויות אשר אינן עולות בקנה אחד עם יעד האמנה הנוכחית ועם מטרתה.

2. Reservations may be withdrawn at any time.

2. ניתן למשוך הסתייגויות בכל עת.

Article 47

סעיף 47

Amendments

תיקונים

1. Any State Party may propose an amendment to the present Convention and submit it to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall communicate any proposed amendments to States Parties, with a request to be notified whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and deciding upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of two thirds of the States Parties present and voting shall be submitted by the Secretary-General to the General Assembly for approval and thereafter to all States Parties for acceptance.

1. כל מדינה שהיא צד תהא רשאית להציע תיקון לאמנה הנוכחית ולהגישו למזכיר הכללי של האומות המאוחדות. המזכיר הכללי יעביר כל תיקון מוצע למדינות שהן צדדים, בצירוף בקשה להודיע לו האם הן מעדיפות לקיים וועידת מדינות שהן צדדים כדי לדון בהצעות ולהחליט בהן. במקרה בו, תוך ארבעה חודשים ממועד ההודעה האמורה, יעדיף לפחות שלישי מהמדינות שהן צדדים לקיים וועידה כאמור, יזמן המזכיר הכללי את הוועידה, בחסות האומות המאוחדות. כל תיקון שיאומץ ברוב של שני שלישים מבין המדינות שהן צדדים, אשר נכחו והצביעו, יוגש על ידי המזכיר הכללי לאישור האסיפה הכללית ולאחר מכן לכל המדינות שהן צדדים לצורך קיבולו על ידם.

2. An amendment adopted and approved in accordance with paragraph 1 of this Article shall enter into force on the thirtieth day after the number of instruments of acceptance deposited reaches two thirds of the number of States Parties at the date of adoption of the amendment. Thereafter, the amendment shall enter into force for any State Party on the thirtieth day following the deposit of its own instrument of acceptance. An amendment shall be binding only on those States Parties which have accepted it.

2. תיקון אשר אומץ ואושר בהתאם לסעיף-קטן 1 לסעיף זה ייכנס לתוקף ביום השלושים לאחר שמספר מסמכי הקיבול שהופקדו יגיע לכדי שני שלישים ממספר מדינות שהן צדדים במועד אימוץ התיקון. לאחר מכן, ייכנס התיקון לתוקף עבור כל מדינה שהיא צד ביום השלושים לאחר הפקדת מסמך הקיבול מטעמה. תיקון יחייב את מדינות שהן צדדים אשר קיבלו אותו, בלבד.

3. If so decided by the Conference of States Parties by consensus, an amendment adopted and approved in accordance with paragraph 1 of this Article which relates exclusively to Articles 34, 38, 39 and 40 shall enter into force for all States Parties on the thirtieth day after the number of instruments of acceptance deposited reaches two thirds of the number of States Parties at the date of adoption of the amendment.

3. תיקון שאומץ ואושר בהתאם לסעיף קטן 1 לסעיף זה, ואשר מתייחס לסעיפים 34, 38, 39 ו-40 בלבד, ייכנס לתוקף עבור כל מדינות שהן צדדים ביום השלושים לאחר שמספר מסמכי הקיבול שהופקדו יגיע לשני שלישים ממספר מדינות שהן צדדים במועד אימוץ התיקון, וזאת, אם כך תחליט וועידת מדינות שהן צדדים, בתמימות דעים.

Article 48**סעיף 48****Denunciation****הסתלקות**

A State Party may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

מדינה שהיא צד תהא רשאית להסתלק מהאמנה הנוכחית בהודעה בכתב למזכיר הכללי של האומות המאוחדות. ההסתלקות תיכנס לתוקף שנה אחת לאחר מועד קבלת ההודעה ע"י המזכיר הכללי.

Article 49**סעיף 49****Accessible format****פורמט נגיש**

The text of the present Convention shall be made available in accessible formats

נוסח האמנה הנוכחית יהא זמין בפורמטים נגשים.

Article 50**סעיף 50****Authentic texts****נוסחים מהימנים**

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the present Convention shall be equally authentic.

נוסחי האמנה הנוכחית בערבית, סינית, אנגלית, צרפתית, רוסית וספרדית יהיו מהימנים במידה שווה.

In witness thereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

ולראיה חתמו מיופי הכוח החתומים מטה על האמנה הנוכחית, לאחר שהוסמכו לכך כדין, איש על ידי ממשלתו.